



1, rue Miollis, 75732 Paris Cedex 15
Tél/Fax(33) 1 45 68 26 61;
email dl.ukraine@unesco-delegations.org

№ 2031/29-194/087/5/1-32

Paris, February , 2015

Dear Sir,

On request of the National Commission of Ukraine to UNESCO and in addition to the letter of the Permanent Delegation of Ukraine to UNESCO № 2031/29-194/087/5/1-12 of January 30, 2015 I have the honour to transmit herewith the original Report "Lviv: Historic Centre Ensemble" (28 pages), the original letter of Lviv Mayor A.Sadovyy (1 page) with regard to the specification of the area of the abovementioned World Heritage site and also the following materials:

- 8 booklets of the World Heritage site "Lviv: Historic Centre Ensemble";
- USB flash drive with the additional information with regard to the letter of Lviv Mayor A.Sadovyy.

Please accept, Dear Sir, the assurances of my highest consideration.

**Viktor Voitovych
Deputy Permanent Delegate**

**Mr.Kishore Rao
Director
World Heritage Centre**

UNESCO



***Постійне представництво
України при ЮНЕСКО
Délégation permanente de l'Ukraine
auprès de l'UNESCO***

№ 2031/29-194/087/5/1-12

Paris, 30 January 2015

Dear Sir,

I have the honour to transmit herewith the copy of the report of Lviv: The Ensemble of the Historic Centre and the letter of Lviv Mayor A.Sadovyy regarding the specification of space of the mentioned object.

The original documents will be sent at the next opportunity.

Please, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Enclosure: 28 pages.

**Viktor Voitovych
Permanent Delegate a.i.,
Chargé d'affaires**

**Mr. Kishore Rao
Director
World Heritage Centre
UNESCO**



Львівський міський голова

Україна, 79 006, Львів, пл. Ринок, 1, тел./факс: (032) 297 59 00, факс: (032) 297 57 47
e-mail: a.sadovyy@city-adm.lviv.ua

16.01.15 № 04-54

На № _____ від _____

Mr. Kishore Rao
Director
of the World Heritage Centre

Dear Sir,

May I take this opportunity to express you our deep respect and reverence and report the following.

When preparing the nomination file in 1998, thorough topographical survey of the area was not accomplished, therefore the property area of 120 hectares was inaccurate. Lviv Institute of Geographic Information Systems performed appropriate cartographic material indicating the geographical coordinates in 2013. The exact boundaries of the World Heritage Site "Lviv – the Ensemble of the Historical Center" have been plotted on the topographic base, matching the boundaries in the nomination file of 1998.

Cartographic materials processed in digital topographical plans 1: 2000 in the coordinate system of the city. These materials are transformed into coordinates WGS-84 (into degree and UTM-meter frame of reference). This made it possible to refine the boundaries and calculate the exact area of the World Heritage Site: 865-001-142 ha, 865-002-8 ha (total - 150 ha). Maps with indicated geographic coordinates were submitted to the World Heritage Centre in 2014. Property boundaries have not been changed, the area of 150 hectares is the exact calculation of the territory performed through the measurements described above.

The buffer zone of the World Heritage Site "Lviv – the Ensemble of the Historical Center" was approved by the Decision of the executive committee of Lviv City Council dated 09.12.2005 № 1311 "On Approval of the Boundaries of the Historical Area and Zone of Development Regulation of Lviv" and adopted by the World Heritage Committee in 2008.

Yours sincerely

Andriy Sadovyy



Lviv – The Ensemble of Historical Center (Ukraine)

(C 865)

Lviv 2013-2014

Lviv: The Ensemble of the Historic Centre (Ukraine) (C 865 bis)

I. Responses of City of Lviv to decision of a resolution of the UNESCO World Heritage Committee (point-by-point analysis)

Resolution: 37SOM 7V.87, adopted at the 37th UNESCO Session

The UNESCO World Heritage Committee (Phnom Penh, Cambodia, June 16-27, 2013).

- 1. Having examined document WHC-13/37.COM/7B,**
- 2. Recalling Resolution 35 COM 7B.113, adopted at the 35th Session of UNESCO (2011)**
- 3. Acknowledges the halting of technical works in the Citadel and the Franciscan Monastery, the adoption of the Integrated Development Concept for the central part of Lviv, regulations regarding the placement of signs and outdoor advertising in Lviv, and the completion and digitization of maps defining the boundaries of the site.**

We further inform you that the Department of Historic Preservation of the Lviv City Council, the Research and Heritage Institute of the Ministry of Culture of Ukraine, and the Institute of Geographic Information Systems LLC have completed work on cartographic materials to define the boundaries of heritage sites in Lviv: the Ensemble of the Historic Centre (Ukraine) approved by the Ministry of Culture of Ukraine and dispatched by the Ministry of Foreign Affairs to the UNESCO World Heritage Centre in April 2014 as an appendix to the Retrospective Statement of Outstanding Universal Value of UNESCO World Heritage Site "Lviv: The Ensemble of the Historic Centre".

- 4. Takes note of the conclusions made by the 2012 Reactive Monitoring Mission and encourages the State Party to implement its recommendations and particularly address urgent conservation and management issues through the following:**

A) formalize the statutory basis for measures designed to preserve the city's historic zone, heritage sites and buffer zone, and ensure that development projects are supported by relevant archaeological investigation and reporting.

A) The site is managed and preserved according to the Strategic Development Plan (2011-2025), and the Integrated Development Concept for the Central Part of Lviv (2011-2020).

In addition, the city locally approves annual plans for the restoration of monuments, landscaping and renovation of the site's utility networks.

The Social, Economic and Cultural Development Programme of Lviv for 2014-2016 is also being carried out; it was approved by Decree No. 3199 of the Lviv City Council dated April 10, 2014. This programme includes a list of activities that will be implemented within the next three years (2014-2016).

In 2014, the First Deputy Mayor issued a mandate to strengthen control over relevant archaeological investigations and exercise archaeological supervision during planning and development phases of construction and renovation projects.

The following shall be taken into account: previous archaeological research in terms of technical and project tasks, planning of works financed from the municipal budget and intended for excavation works, relevant archaeological investigations of urban conditions and limitations on designing construction projects that involve excavation works, conclusions made by relevant archaeological services in preparing materials for land auction, archaeological supervision when laying utility networks, archaeological supervision when issuing decisions on adapting basements of buildings and structures when construction work entails lowering the existent ground level, and clearing of buried basements.

B) establish regulations for restoration and redevelopment, underpinned by detailed studies of the attributes contributing to the Outstanding Universal Value of the sites, and introduce a system of Visual Impact Studies for new project proposals.

B) The restoration of architectural monuments is based on project estimates, which follow procedures for approval and issuance of permits for implementation of works in accordance with the current legislation of Ukraine.

New construction within the buffer zone of the Ensemble of the Historic Centre is carried out according to project documentation, which also takes into account historical and town planning studies and detailed planning of the project area (zoning). Historical and urban studies define the parameters of new constructions and their impact on the cityscape and the universal value of the World Heritage Site.

C) establish a management body, with wide representation to include non-governmental organizations, to oversee the management of the heritage site;

C) The Department of Historic Preservation of the Lviv City Council includes a Scientific Advisory Board that consists of leading scientists working in the area of restoration and preservation of cultural heritage and members of community organizations (the Union of Architects, charitable foundation "Preservation of Historical and Architectural Heritage of Lviv), and members of ICOMOS. All the important questions regarding the conservation of the UNESCO World Heritage Site, new construction projects or major restoration works are examined at meetings of the Scientific Advisory Board.

D) prepare a Strategic Management Plan for the World Heritage Site and its buffer zone, including provisions for zoning with specific area plans for important ensembles designed for archaeological conservation and road traffic management.

D) Upon request by the Archaeological Department of the Lviv City Council, a comprehensive zoning plan of Lviv was developed in all administrative districts throughout 2013 and 2014. At present, zoning plans for Frankivsky and Sykhivsky Districts have been drawn up and approved by the Lviv City Council. Completed zoning plans for Shevchenkivsky and Zaliznychny Districts are being examined. The zoning plan for Halytsky District is currently under development. Zoning plans for individual sites are being elaborated as well.

A detailed plan has been made for the renovation of Mount St. George (Svyatoyurska Hora), the reconstruction of St. George Square, and the clearing and landscaping of the Metropolitan Gardens; proposals have been made with regard to the location of the monument to Metropolitan Andrey Sheptytskyi, which would be bounded by the following streets: Horodotska, Gogolia, Lystopadovoho Chynu, Ustyianovycha, Mytropolyta Andrey, Ozarkevycha and St. George Square. It was

decided to develop a detailed plan for the territory bounded by Kleparivska St., Brovarna St., Bazarna St., and Ya. Rappaporta St.

In order to preserve the central part of Lviv (the UNESCO World Heritage Site), improvements in conditions for residents and visitors alike, promotion of small- and medium-sized enterprises in the city centre, creation of comfortable and safe conditions for residents and visitors in public areas, and convenient free access to attractive tourist facilities, "Provisions for regulating entry of vehicles in the central pedestrian zone bounded by Svobody Avenue, Torhova Square, Danyla Halytskoho Square, Pidvalna St., Valova St., and A. Mitskevycha Square" have been developed and enacted. Regulations apply to all vehicles crossing the boundaries of the pedestrian zone, except for bicycles. The three entrances to the pedestrian zone are blocked by bollards – vertical sliding posts operating in automatic mode.

The new route network was introduced on January 1, 2012 – thirty bus routes were withdrawn from Svobody Avenue, which helped reduce noise and toxic emissions into the environment. A Traffic Control Centre was created. This project was designed in cooperation with the SWARCO Company. All trams and trolley buses are equipped with GPS-trackers. Traffic lights are equipped with touch sensors and sound signals for people with limited mobility.

In 2010, the City Council session approved the Concept for developing cycling and improving cycling infrastructure, which is being implemented in phases.

5. Further urges the State Party to halt work on engineering and reconstruction works for the hotel complex located between existing buildings Nos. 21 and 27 and buildings Nos. 20 and 28 in Fedorova St., the building of the Ministry of the Interior at 1 Kryvonosa St. and at the residential complex at 15 Dovbusha St., allowing for a Heritage Impact Assessment and its review by the World Heritage Centre and the Advisory Bodies.

With respect to the halting of engineering works as referred to in the resolution adopted by the World Heritage Committee during the 37th Session in 2013, namely suspending engineering works in the hotel complex at 21 and 27 Fedorova St., (odd-numbered side) and at 20 and 28 Fedorova St. (even-numbered side), in academic facilities of the Ministry of the Interior at 1 Kryvonosa St., and the residential complex at 15 Dovbusha St., we are pleased to report that this work has been currently suspended. No new construction work has been carried out at the World Heritage Site since the last report was submitted.

6. Requests the State Party to submit to the World Heritage Centre, in conformity with the Operational Guidelines, Paragraph 172, details of all new major developments within the heritage site, with appropriate Heritage Impact Assessments, for review by the Advisory Bodies.

As part of specific measures aimed at preserving the outstanding world value, integrity and authenticity of sites, the following works were carried out on city monuments in 2013 – 2014 in accordance with government rules and regulations regarding the restoration and conservation of heritage sites:

6.1. Restoration work:

- Renovation, repair and restoration work on the Town Hall located at 1 Rynok Square. Restoration work was done on the upper part of the tower façade, the tower clock, the spire and "globe"; works on replacing the tower roof structure and roofing on the lookout platform. Photos Nos. 1, 2.

- Façade repair and restoration of the architectural monument at 10 Ruska St. Photo No. 3
- Renovation of advertising stands on Svobody Avenue.
- Façade restoration of the Na Rynku Department Store, 32 Rynok Square, 1 Shevska St. Photo No. 4.
- Façade restoration of the architectural monument at 25 Rynok Square, Photo No. 5.
- Façade restoration of the architectural monument at 45 Rynok Square, Photo No. 6.
- Sts. Peter and Paul Garrison Church of the Jesuit Order at 11 Teatralna St: the next phase will include repair and restoration works on the church façade and roof, as well as repairs of the drainage system. Photos Nos. 7, 8, 9.
- Three historic portals were restored as part of the project *Revitalization Programme for Lviv-Pidzamche District 2012 – 2025*.

As part of the joint Ukrainian-German project – Municipal Development and Restoration of the Old Quarter of Lviv, in partnership between the Lviv City Council and the German Society for International Cooperation (GIZ), the following works were executed:

- Restoration of attic and pinnacle sculptural ensembles on an architectural monument at 10 Rynok Square, Photos Nos. 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.
- Restoration and installation of copies of the Gloria sculptural group and Putti figures at 3 Rynok Square. Conservation and restoration of the original sculptures and their transfer to the Lviv Historical Museum. Photos Nos. 21, 22, 23.
- Façade restoration of the architectural monument at 12 Teatralna St. Photo No. 24.
- Staircase restoration in the architectural monument at 12 Teatralna St. Photos Nos. 25, 26.
- Restoration of mural fragments on the staircase of the architectural monument at 12 Teatralna St. Photos Nos. 27, 28.
- Façade repair and restoration works on the architectural monument at 15 Teatralna St. Photo No. 29.
- Restoration of window fillings and some elements of the façade of the architectural monument at 15 Teatralna St. Photos Nos. 30, 31.

Restoration works on the conservation and restoration of architectural monuments at 15 Teatralna St. included: restoration of historic plaster on the facade, stone window surrounds, a baroque portal made of natural stone and historic woodwork (40 different sized windows and large entry portal).

- Restoration of windows and blinds on the City Hall Tower at 1 Rynok Square.
- Restoration of a number of windows and the doors of the Mariya Zankovetska Ukrainian Drama Theatre at 1 Lesi Ukrayinky St. (jointly with the theatre management). Photo No. 34.
- In 2013, under the patronage of the German Society for International Cooperation, 13 balconies were restored on nine buildings; nine of these balconies are on buildings situated in the World Heritage Site, namely at 29 Fedorova St. (2); 12 Fedorova St. (4); 17 Krakivska St., 26 Krakivska St., and 36 Lesi Ukrayinky St., Photos Nos. 38, 39, 40, 41, 42.
- In 2014, with the support from the German Society for International Cooperation, 25 balconies were restored on 17 buildings; 12 of these balconies are on buildings situated in the World Heritage Site, namely at 13 Serbska St., 6a

Drukarska St., 8 Rynok Square, 30 Fedorova St., 14 Brativ Rohatyntsyv St., and 7 Lysenka St. Photos Nos. 43, 44, 45, 46, 47.

Repair and restoration works were completed on two balconies at 5 Khmelnytskoho St. (restoration of two balconies and loggias is planned for 2015).

- The next phase of the programme – Restoration of Historic Front Portals and Windows continued throughout 2014. Financial support for restoration work on windows and wooden portals was provided by the Lviv City Council and the German Society for International Cooperation (GIZ) GmbH. During 2014, **15** historic portals were restored; **five** of them are in buildings situated in the UNESCO World Heritage Site, as well as **103** historic windows, **61** of which are in buildings situated in the UNESCO World Heritage Site. Photos Nos. 32, 33, 34, 35, 36, 37.

In 2013, 115 windows and ten portals situated in architectural monuments were restored under this programme.

- During 2013, improvements were made to three courtyards situated at 5 Lychakivska St., 7 Kryvonosa St., and 5 Lysenka St. Work was carried out according to the wishes and with the financial participation of residents, GIZ and the Lviv City Council. Photo No. 48-50.

Common Heritage Joint Ukrainian-Polish Project:

- In 2013, restoration work was carried out in the Latin Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, namely in the side chapel of St. Sacrament (Wiśniowiecki Chapel) in the left nave.
- Armenian Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary at 7 Virmenska St. Restoration works were performed on frescoes by Jan Henryk Rosen – currently at their 7th stage (Lviv Academy of Arts, Krakow Academy of Arts). During the first six stages, the most damaged frescoes were restored on the south wall of the nave, as well as the oldest preserved Armenian frescoes dating back to the 16th century and a stained glass window in the west wall of the nave. In 2013, restoration work was carried out on the north wall of the nave. Photos Nos. 10, 11, 12.
- Sts. Peter and Paul Garrison Church of the Jesuit Order at 11 Teatralna St.: repair and restoration works included photogrammetric cataloguing of church murals.
- The Underground City project continued to be implemented under the Cross-Border Cooperation Programme Poland-Belarus-Ukraine 2007-2013: development and promotion of cross-border tourism through underground cross-border tourist routes running between Lviv, Rzeszow, and Lublin. Project documentation was developed and international conferences were held in 2013-2014.
- Temperature and humidity controls were conducted (two measuring devices installed) – to monitor conditions in the Latin Cathedral of the Roman Catholic Church at 1 Katedralna St.

6.3. Reconstruction:

- Reconstruction of streets carrying tram routes Nos. 2 and 6 – on Bohdan Khmelnytsky Street (from Knyazya Yaroslava Osmomysla Square to Muliarska St.).

6.2. Repairs:

- scheduled repair of emergency exit staircases at the First Municipal Polyclinic at 20 Ruska St.
- repair of hip roof at 29 Staroyevreiska St.
- repair of hip roof at 24 Staroyevreiska St.
- repair of staircase in residential building at 21 Halytska St.

Improvements were implemented as part of the project - Revitalization Programme for Lviv-Pidzamche District 2012 – 2025 /scheduled repairs/:

- scheduled repair of an inner courtyard – Lviv, 105-105a B. Khmelnytskoho St.
- scheduled repair of an inner courtyard – Lviv, 12, 14 Ostryanytsi St., 4 Skydana St.
- scheduled repair of an inner courtyard – Lviv, 83, 85, 87 B. Khmelnytskoho St., Photo No. 52.

6.3. Landscaping:

- Soborna Square, Svobody Avenue, Kulisha St., Halytska St., Valova St., Gonty St., Brativ Rohatyntsi St.
- Clearing of courtyard in residential building at 10 Lysenka St.
- Landscaping work near the retaining wall on Uzhhorodska St.

Landscaping work was carried out under the project – Revitalization Programme for Lviv-Pidzamche District 2012 – 2025:

- arrangement of a playground – Lviv, 14 Zhovkivska St., Photo No. 51.
- arrangement of a playground – Lviv, 7 Ya. Ostryanytsi St.
- landscaping of Krynychna Square, Photo No. 53.
- arrangement of a playground at the junction of B. Khmelnytskoho St. and Pidzamche.

6.4. Archaeological studies/archaeological supervision:

- complete overhaul of Brativ Rohatyntsi St. (pre-project work) (trenching)
- waterproofing works on foundations of the building at 2 Pidvalna St. (trenching)
- restoration-reconstruction of the building at 9 Zamkova St. (trenching)
- rehabilitation of existing non-residential premises and a greenhouse to be used as an exhibition and training centre at 1 Vysoky Zamok (trenching)
- restoration project for fencing and sculptures of Saints Peter and Paul at Roman Catholic Cathedral at 1 Katedralna Square (trenching)
- reconstruction of the existing building at 11 Zamkova St. (trenching)
- restoration and adaptation of non-residential premises at 4 Shevska St. (supervision)
- laying of local heating route on Katedralna Square (from the Cathedral to building No. 5) (supervision)
- restoration and adaptation of the building at 36 Rynok Square (supervision)
- waterproofing of foundations of the Holy Apostles Peter and Paul Garrison Church (former Sts. Peter and Paul Church of the Jesuit Order) at 13 Teatralna St. (supervision).

7. Further requests the State Party to submit to the World Heritage Centre, by February 1, 2015, an updated report on the status of conservation of the World Heritage Site and progress in the implementation of fore-mentioned recommendations for examination by the World Heritage Committee at its 39th Session in 2015.

II. Other issues related to site preservation

Lviv took the recommendations of the World Heritage Committee into account, but, unfortunately, given the difficult economic situation, was not able to implement all the planned measures. However, thanks to fruitful international cooperation and funds from the local budget, the Lviv City Council succeeded in implementing some of the fore-mentioned projects for the conservation and restoration of monuments (their elements) in the UNESCO World Heritage Site, and conducting a series of actions aimed at preserving and popularizing the World Heritage Site, namely:

- For the purpose of regulating the chaotic lighting arrangements in the urban space in order to create a well-designed and harmonious image of the city, in Resolution No. 331 by the Executive Committee dated May 17, 2013, the Concept of Exterior Lighting in the Historic Area of the City, developed by the Department of Historic Preservation of the Lviv City Council, was approved.
- In order to preserve the central part of Lviv, included in the UNESCO World Heritage List, improve conditions for leisure and well-being of residents and visitors alike, develop small- and medium-sized enterprises in the city centre, create a comfortable and secure public area for residents and visitors, facilitate free access to attractive tourist destinations, the following were developed and adopted - Provisions for Regulating Entry of Vehicles in the Central Pedestrian Zone Bounded by Svobody Avenue, Torhova Square, Danyla Halytskoho Square, Pidvalna St., Valova St., and A. Mitskevycha Square.
- The Integrated Development Concept and the Social, Economic and Cultural Development Programme for Lviv 2014 – 2016 are being implemented in the central part of the city; the Concept was approved by the Lviv City Council through Resolution No. 429 On Approval of the Integrated Development Concept in the Central Part of the City dated April 21, 2011, while the Programme was adopted by the Lviv City Council through Resolution No. 3199 dated April 10, 2014. The implementation of the Development Concept is supported and monitored by a working group composed of heads of subdivisions of the City Council, deputies, architects and representatives of the project Municipal Development and Rehabilitation of the Old Quarter of Lviv. Photo No. 60.
- Under the project For Ukraine with Love – Tourist Signage for Lviv, 25 bilingual information signs were installed on cultural heritage sites with historical data on the UNESCO World Heritage Site buildings that are designated as architectural monuments.
- The Integrated Development Concept and the Handbook of Urban Rehabilitation. Rules of Conduct in a Historic Environment are being disseminated throughout the city; flyers are also widely distributed, such as “Living in an Architectural Monument”, “Programme for the Restoration of Historic Windows and Portals”, “The Integrated Development Concept for the Central Part of Lviv”, and “Historic Windows. Preserving and Restoring”.
- A social campaign took off in Lviv in May 2013 to advertise conservation of the city’s architectural heritage. Several series of posters on preserving Lviv’s architectural heritage were placed throughout the city centre.

- To popularize tourist sites, festivals and actions, international tourism exhibitions, target forums and prospective markets were organized in Lviv: Ukraine (UITT, Ukraine, Kyiv Tourism Forum, Kyiv (March, October), TourEXPO, Lviv (October), Ukrainian Travel Forum, Ternopil (May), Germany (ITB, Berlin, March), Poland (Gdansk international Tourism Fair, Gdansk (April), Alpine-Carpathian Cooperation Forum, Rzeszow (October), ECO GALA (April) Krakow (August), Poznan (October), Russia (MITT, Moscow (March), INWETEX, Saint Petersburg (October), Azerbaijan (AITF, Baku, April), Georgia (Tbilisi, Batumi (May), Turkey (Izmir Fair (August). It is most important for Lviv to be present at the largest tourism exhibition in the world – WTM (London, UK, November).
- Work on expanding urban tourist limits, which will reduce the burden on the Old Quarter, where the largest number of tourist routes is located, and direct tourist flows towards the UNESCO buffer zone.
- On September 20 – 21, cultural and educational tours are held annually as part of the European Heritage Days programme.
- A new social art project – “Take the family to the museum at the weekend!” – was launched to popularize family outings into the city.
- A panorama with QR codes and brief information about sites was installed in the City Hall Tower; ten display signs provide information about different UNESCO World Heritage Site locations in Lviv; a navigation system for new tourist routes was also developed.
- In 2013, a seminar was organized to raise awareness among companies-manufacturers and distributors of plastic windows and doors of procedure and rules for installing windows and doors in the historical area of the city. Currently, the City Council is actively conducting consultation work for the conservation of historic windows and gates.
- A substantial number of activities were organized as part of the European Mobility Week in June and September 2014.
- The City of Lviv hosted the 6th International Veloforum Conference in October 2014.
- On October 22, 2014, a practical workshop was held on the issues of restoration of metal elements in the Dniester Building at 20 Ruska St.
- On December 10, 2014, a lecture-presentation entitled “Ivan Levynsky - Creator of Modern Lviv” was held as a continuation of the seminar.
- In 2013 and 2014, as part of the joint Ukrainian-German project – Municipal Development and Rehabilitation of the Old Quarter of Lviv, a series of theoretical and practical seminars were held on the issues of professional tree care and developing a management plan for green spaces. Training courses were organized as part of the next phase of the project – Lviv Greenery Management Concept Development (Street Tree Concept). Photo No. 63.
- Seminars to familiarize the public with rules on the rehabilitation of Lviv’s historic area and provide advanced training to officials and employees, who work with residents and are involved in repair and renovation processes, are conducted on regular basis.
- Since 2012, different activities have been organized in Lviv annually in June in order to involve residents in the city’s development, raise awareness, encourage active use of urban space and understanding of the historical value of the city’s architectural monuments, preservation of Lviv’s historic heritage and residential functions in the Old Quarter. These activities are carried out under the slogan “City Workshop”.

The “City Workshop” was organized in the central square in 2013.

In 2014, university faculty and students, representatives of civic organizations and the Lviv City Council Administration showed interest and actively participated in this year's workshop held in front of Ivan Franko National University. As part of the workshop, a number of activities were organized on cultural and urban issues and on the promotion of Lviv's cultural heritage. Photos Nos. 54-59.

The main objective of the annual "City Workshop" is to help residents get acquainted with the city's development, and encourage them to understand that they are responsible for improving and making use of public space. "City Workshop" creates a business platform for new ideas, methods, and possibilities for modern urban development with the preservation of historical heritage. Over 20 civic and cultural organizations, artists, artisans, guest experts, and city residents were involved in the project. Free bike rentals were offered throughout the city and the European Mobility Week exhibition was also programmed at that time.

The following activities were organized:

- Interactive project "City Voices" led by the Centre for Urban History of East Central Europe
- "Addresses in Our Memories" will be collected by residents of Pidzamche and the Old Quarter in order to create mental maps
- The Department of Historic Preservation presented an exhibition of the first city park, organized bike and walking quests, held discussions on conservation and sensitive urban rehabilitation, and organized an interactive game called "Build Rynok Square" and a gardening workshop. Photos Nos. 55, 56, 58, 59.
- Projects to equip playgrounds by the Lypneva Urban Movement
- The Municipal Institute will present a draft for the U.S. Ambassador's Grant
- A series of meetings and workshops - "City of Equal Opportunities" - presented by the Dzherelo Educational and Rehabilitation Centre
- Bike Polo competition organized on the initiative of Lviv Hardcourt Bike Polo
- Park discussions on culture organized by Drabyna NGO
- Screening of films from Film and Urban Festival 86
- Wiz-Art held a workshop video project called NakedLviv, etc.
- To revive and continue craft traditions, which are indispensable for preserving Lviv's architectural heritage, as part of the joint Ukrainian-German project – Municipal Development and Rehabilitation of the Old Quarter of Lviv, advanced training seminars in restoration were held for different craftsmen: carpenters, bricklayers, painters, plasterers, blacksmiths and architects. An advanced woodworking workshop was organized in 2014. This workshop is a continuation in a series of measures to improve the skills of local experts, and is conducted as part of a pilot project for restructuring carpentry training.
- In March 2014, a seminar called Establishing an Apartment Owners Association in the Old Quarter of Lviv - a Path to Nowhere? was organized. As the centre of Lviv abounds with historic buildings, the city boasts a unique heritage with buildings from different eras, most of which are well preserved. However, there are many buildings that are in poor condition. Neither the city, nor the owners have sufficient financial resources to invest in needed restoration of these buildings, including technical infrastructure such as water supply pipes, drainage pipes, electrical cables, etc. Photo No. 61.

Establishing an apartment owners association is a prerequisite to stimulate owners to invest in housing. Unfortunately, what functions relatively well in new suburban neighbourhoods is not at all popular in the historic district. Therefore, the objective of the seminar was to discover why there are so few apartment owners associations in the historic area, what special problems are faced by apartment owners in the city centre, how an apartment owners association can contribute to the Old Quarter, and what alternative models exist in Ukraine and in the world.

- A social publicity campaign is organized annually in order to promote the conservation of Lviv's architectural heritage.
- On October 10-11, the Ukrainian Academy of Integrated Urban Development held a seminar called Improving Public Space as an Impetus for Sustainable Development of Disadvantaged Parts of the City. About 70 participants from more than 15 cities and towns of Ukraine attended the seminar. With the support of international experts, using Old Rynok Square as an example, participants jointly worked on and developed proposals for future actions to improve the square, and for the sustainable development of the Pidzamche District. Photo No. 62.
- The Academy of Integrated Urban Development is a communication and cooperation format for representatives of municipal administrations of different Ukrainian cities, which was continued at the Yuriy Fedkovych University of Chernivtsi. In fact, the 2nd Ukrainian Academy of Integrated Urban Development took place there on October 20-21, 2014. Members of the Lviv City Council shared their experience in developing and implementing integrated urban development. The Academy was attended by about 100 representatives of municipal administrations, state institutions and civil society organizations from ten Ukrainian cities. Photos Nos. 64, 65.

III. Planned large-scale restoration projects and/or new construction projects within the protected (buffer) zone, which should be referred for review to the UNESCO World Heritage Centre

In order to preserve the World Heritage Site, the following works on the conservation and restoration of cultural heritage sites are planned for 2015 in the Ensemble of the Historic Centre of Lviv:

- restoration and conservation of the ruins of Turei Zahav (Golden Rose) synagogue;
- clearing and arranging the area between 35 Staroyevreiska St. and 3 Arsenalna St.;
- continuing conservation processes on the frescoes by Jan Henryk Rosen in the Armenian Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary at 7 Virmenska St.;
- continuing conservation processes on wall paintings at the Sts. Peter and Paul Garrison Church of the Jesuit Order at 11 Teatralna St.;
- consolidation and conservation of the St. Christopher Column in the courtyard of the Armenian Cathedral of the Assumption of the Blessed Virgin Mary at 7 Virmenska St.

Attachments:

1. Photos of repairs and restoration works conducted in 2013-2014 on the territory of the Ensemble of the Historic Centre of Lviv.

2. Printed materials (manuals, information booklets) about the preservation, development and promotion of cultural heritage sites of Lviv:

- International design competition on open space arrangement of the Bernardine Monastery Complex in Lviv /Ukraine/ - documentation, 2013;
- Attractive public spaces as an impetus for the sustainable development of neglected municipal districts. Documentation provided by the Ukrainian Academy of Integrated Urban Development, 2013;
- City Workshop: A Space for Ideas, 2013;
- Underground Lviv: Photoreport Album, 2014;
- European Heritage Days in Lviv: Fragments of History, 2014;
- How to encourage customers and employees to use bicycles, 2014;
- Lviv: Open to the World. History and Culture, 2014;
- LVIV: A City Worth Experiencing, 2014.

Mayor of Lviv

Andriy Sadovyy

Photo report on repair and restoration work conducted in 2013-2014 on the World
Heritage Site
The Ensemble of the Historic Centre (Ukraine) (C 865 bis)



Photo 1



Photo 2

Repair and restoration work at the Town Hall, 1 Rynok Square.
Restoration of a section of the tower facade, tower clock, spire and "globe";
replacement of tower roof structures and roofing on the lookout platform.



Photo 3



Photo 4



Photo 5



Photo 6

Facade restoration of architectural monument at 10 Ruska St. (No. 3)

Facade restoration of architectural monument at 32 Rynok Square / 1 Shevska St. (No. 4)

Facade restoration of architectural monument at 25 Rynok Square, Lviv (No. 5)

Facade restoration of architectural monument at 45 Rynok Square (No. 6)



Photo 7, before



Photo 8, after



Photo 9

Sts. Peter and Paul Garrison Church of the Jesuit Order at 11 Teatralna St.:
next phase of repair and restoration work on the church facade and roof; repairs of
the drainage system.



Photo 10



Photo 11



Photo 12

Restoration of frescoes in the Armenian Cathedral.



Photo 13, before



Photo 14, after

Restoration of the facade and sculptural ensembles of the architectural monument at 10 Rynok Square



Photo 15



Photo 16

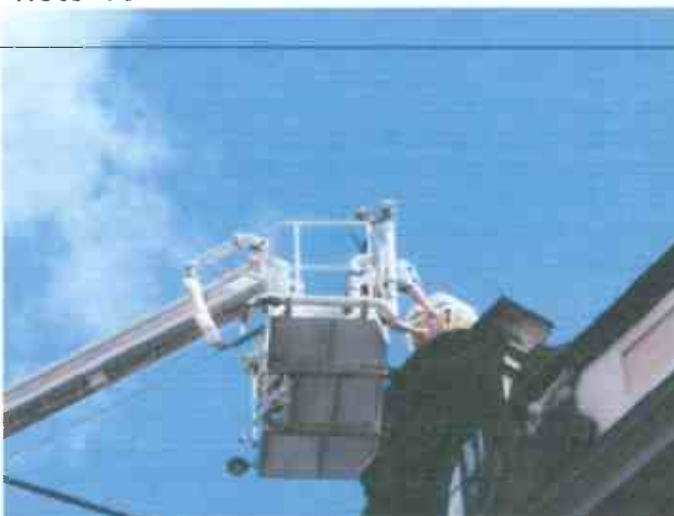


Photo 17



Photo 18



Photo 19



Photo 20

Restoration of attic and pinnacle sculptural decorations at 10 Rynok Square



Photo 21



Photo 22



Photo 23
Installation of the Gloria sculptural group and Putti figures on architectural monument at 3 Rynok Square



Photo 24, restoration work in progress



Photo 25, before



Photo 26, after



Photo 27, before



Photo 28, after

Facade restoration at 12 Teatralna St.

Staircase restoration in building at 12 Teatralna St.

Restoration of staircase mural fragments in building at 12 Teatralna St.



Photo 29



Photo 30



Photo 31

Repair and restoration work of facade, windows and décor on architectural monument at 15 Teatralna St.



Photo 32, before

after



Photo 33, before

after



Photo 34



Photo 35



Photo 36, before

after



Photo 37

Restoration of historic front doors/portals and windows



Photo 38 26 Krakivska St.



Photo 39 17 Krakivska St.



Photo 40 36 Lesi Ukrayinky St.



29 Fedorova St.

Photo 41



12 Fedorova St.

Photo 42

Balcony restoration in 2013



Photo 43 13 Serbska St.



Photo 44 8 Rynok Square



Photo 45 30 Fedorova St.



14 Bratv Rohatyntsi St.
Photo 46



6a Drukarska St.
Photo 47

Balcony restoration in 2014



5 Lychakivska St., before
Photo 48



after



7 Kryvonosa St., before
Photo 49



after



5 Lysenka St., before
Photo 50



after

Landscaping and design of inner courtyards in 2013



Photo 51, before

14 Zhovkivska St.,
after



83,85,87 B. Khmelnytskoho St.,
Photo 52, before

after



Krynychna Square
Photo 53

Landscaping and design of courtyards in 2014



Photo 54



Photo 55



Photo 56



Photo 57



Photo 58



Photo 59

City Workshop in Rynok Square (2013) and Universytetska St. (2014) – a platform designed for new ideas, modern methods and possibilities for urban development



Photo 60, working group meets under the Integrated Development Concept



Photo 61, Establishing an Apartment Owners Association in the Old Quarter of Lviv, seminar



Photo 62, 1st Ukrainian Academy for Integrated Urban Development



Photo 63, seminars on professional tree care and development of a green space management plan

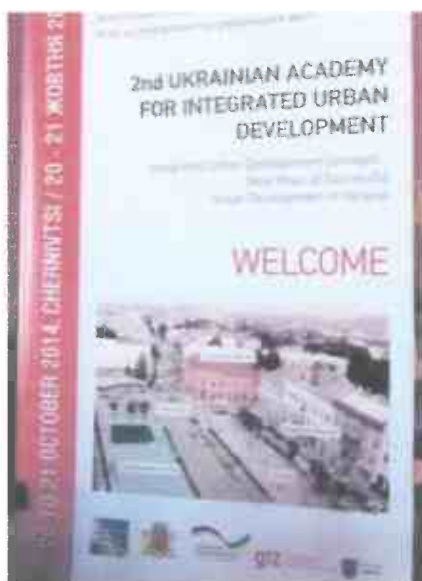


Photo 64, 2nd Ukrainian Academy for Integrated Urban Development



Photo 65, 2nd Ukrainian Academy for Integrated Urban Development

Practical and informative seminars
Ukrainian Academy for Integrated Urban Development 2013 and 2014

Межі історичного ареалу та зон регулювання забудови м. Львова

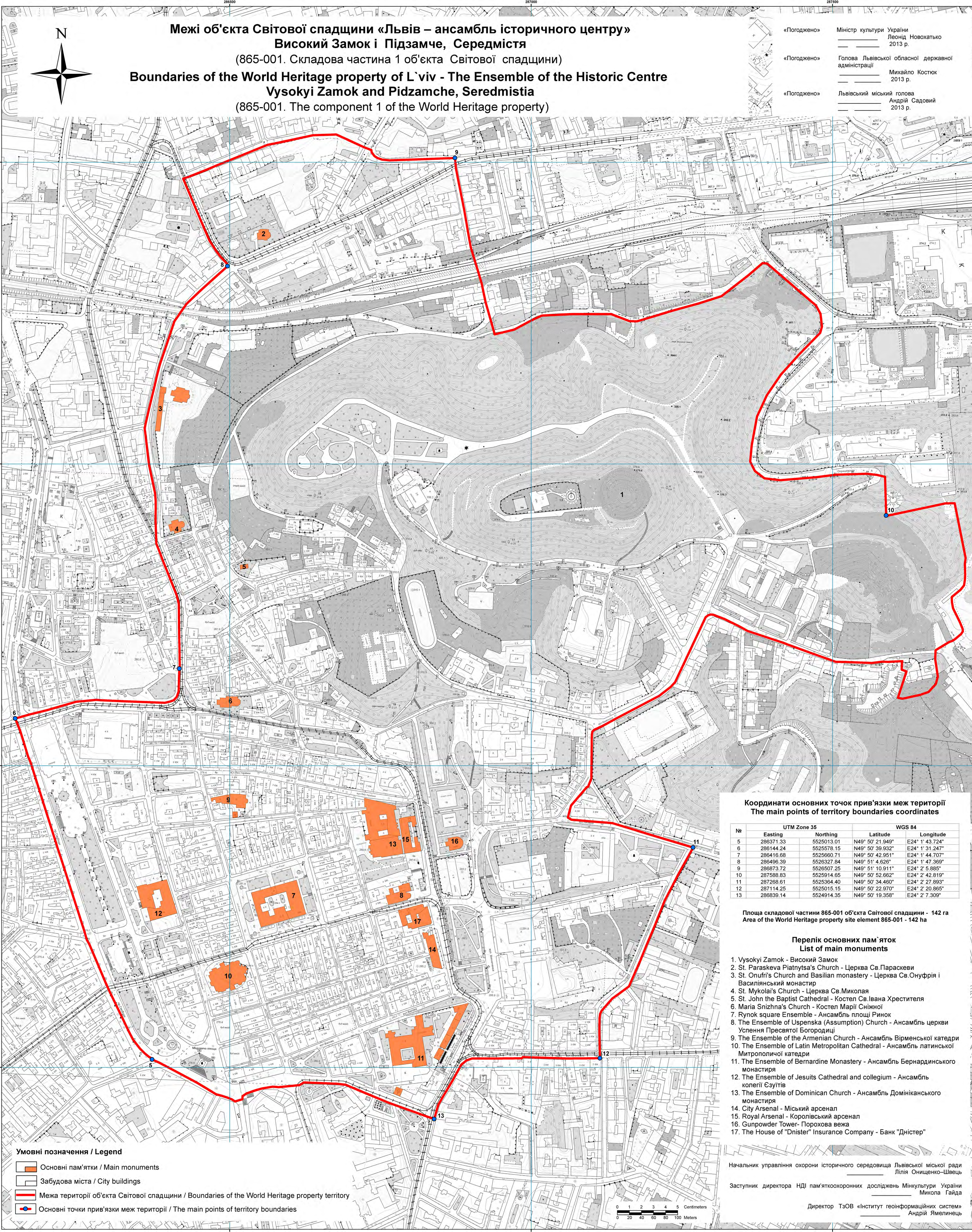
Умовні позначення

- Межі історичного ареалу міста Львова
- Межі територій історичної забудови, внесені до Списку всесвітньої спадщини ЮНЕСКО
- Зона регульованої забудови

Межі історичного ареалу міста Львова: вулиця Промислова, вул. Бобинського, вул. Сміла, вул. Нафтова, вул. Дублянська, вул. Б.Хмельницького з прилеглою забудовою №№ 146, 144, 142, 140, 138, 136, 134, 132, 130, 128, 126, 124 у межах ділянок; вул. Ратича, з прилеглою забудовою № 1, 3, 5, 7 у межах ділянок; цим же напрямком до залізничної колії, вздовж залізничної колії на схід, вул. Богданівська, залізнична колія на північний захід, вул. Березова з прилеглою забудовою непарної сторони від №1 до № 53 у межах ділянок, вул. Кривчицька дорога з прилеглою забудовою непарної сторони від № 19 до № 33 у межах ділянок, залізнична колія на південь до вул. Грушевої, вул. Грушева з прилеглою забудовою №№ 2, 4, 6, 8, 10, 12; вул. Ніщинського, вул. Козика, вул. Личаківська з прилеглою забудовою № 148, № 179 у межах ділянок, вул. Пасічна з прилеглою забудовою непарної сторони від №1 до № 37 включно у межах ділянок, на південь включно з № 36, північно - західна та південна межа лісопарку Погулянка, вул. Пасіки Галицькі, південна межа лісопарку Погулянка, вул. Жасминова, вул. Липова Алея, межею парку Снопківського, перетинає вул. Стуса по № 57 вкл., південна межа парку Залізна Вода, що фіксується вул. Тернопільською на захід, вул. Тернопільська на південь з прилеглою зі сходу забудовою №№ 15, 17, 19 у межах ділянок; вул. Панаса Мирного, вул. Енергетична з прилеглою забудовою №№ 12, 10, 8, 6, 4, 2 у межах ділянок; вул. Козельницька, вул. І. Франка, південна межа Стрийського парку, вул. Стрийська, вул. Академіка Сахарова, вул. Книгині Ольги, вздовж залізничної колії на захід, вул. Кульпарківська, вул. Антоновича, вул. Залізняка, вул. Боберського, вул. Кульпарківська, вул. Городецька до приміського вокзалу, територія приміського та головного вокзалу включаючи вокзальні споруди по тильній межі дебаркадера, вул. Чернівеська, включно будинками з №№ 2, 4 і їхніми ділянками, вул. Залізнична, вул. Луцького, вул. Т. Шевченка, західна межа Янівського цвинтаря та її продовження до вул. Татарбунарської, південна межа парку Кортумова гора, залізничною колією на північний схід та на південний схід до вул. Хімічної, вул. Хімічна до вул. В. Чорновола, вул. Хімічною із прилеглою забудовою парної сторони №№ 2 - 20 у межах ділянок, вул. Замарстинівська з прилеглою забудовою до №№ 53 і 72 включно у межах ділянок, вул. Узбецька, вул. Дашкевича з прилеглою забудовою непарної сторони №№ 1- 13, вул. Янки Купали, вул. Я. Дашкевича з прилеглою забудовою непарної сторони №№ 39, 41, 43 у межах ділянок, вул. Жовківська з прилеглою забудовою непарної сторони №№ 43-59 і з прилеглою забудовою непарної сторони від № 18 до № 30 у межах ділянок, вул. Донецька з прилеглою забудовою непарної сторони №№ 1 - 21 у межах ділянок до вул. Промислової. Територія історичного ареалу м. Львова становить 2441га.

Керуючий справами виконкому Ю.Юрченко

Начальник управління охорони
історичного середовища А.Левик



Межі об'єкта Світової спадщини «Львів – ансамбль історичного центру»
Високий Замок і Підзамче, Середмістя
(865-001. Складова частина 1 об'єкта Світової спадщини)
Boundaries of the World Heritage property of L'viv - The Ensemble of the Historic Centre
Vysokyi Zamok and Pidzamche, Seredmistia
(865-001. The component 1 of the World Heritage property)

«Погоджено» Міністр культури України
Леонід Новохатько
2013 р.
«Погоджено» Голова Львівської обласної державної
адміністрації
Михайло Костюк
2013 р.
«Погоджено» Львівський міський голова
Андрій Садовий
2013 р.

Координати основних точок прив'язки меж території
The main points of territory boundaries coordinates

№	UTM Zone 35		WGS 84	
	Easting	Northing	Latitude	Longitude
5	286371.33	5525013.01	N49° 50' 21.949"	E24° 1' 43.724"
6	286144.24	5525578.15	N49° 50' 39.932"	E24° 1' 31.247"
7	286416.68	5525669.71	N49° 50' 42.951"	E24° 1' 44.707"
8	286496.39	5526327.84	N49° 51' 4.626"	E24° 1' 47.369"
9	286873.72	5526507.25	N49° 51' 10.911"	E24° 2' 5.885"
10	287588.83	5525914.65	N49° 50' 52.662"	E24° 2' 42.819"
11	287268.61	5525364.40	N49° 50' 34.460"	E24° 2' 27.893"
12	287114.25	5525015.15	N49° 50' 22.970"	E24° 2' 20.865"
13	286839.14	5524914.35	N49° 50' 19.358"	E24° 2' 7.309"

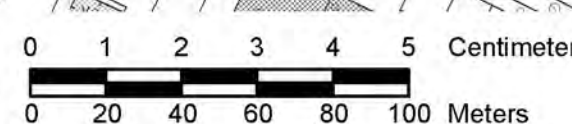
Площа складової частини 865-001 об'єкта Світової спадщини - 142 га
Area of the World Heritage property site element 865-001 - 142 ha

Перелік основних пам'яток
List of main monuments

1. Vysokyi Zamok - Високий Замок
2. St. Paraskeva Piatnytsa's Church - Церква Св.Параскеви
3. St. Onufri's Church and Basilian monastery - Церква Св.Онуфрія і Василіянський монастир
4. St. Mykolaï's Church - Церква Св.Миколая
5. St. John the Baptist Cathedral - Костел Св.Івана Хрестителя
6. Maria Snizhna's Church - Костел Марії Сніжної
7. Rynek square Ensemble - Ансамбль площі Ринок
8. The Ensemble of Uspenska (Assumption) Church - Ансамбль церкви Успення Пресвятої Богородиці
9. The Ensemble of the Armenian Church - Ансамбль Вірменської катедрі
10. The Ensemble of Latin Metropolitan Cathedral - Ансамбль латинської Митрополітичної катедрі
11. The Ensemble of Bernardine Monastery - Ансамбль Бернардинського монастиря
12. The Ensemble of Jesuits Cathedral and collegium - Ансамбль колегії Єзуїтів
13. The Ensemble of Dominican Church - Ансамбль Домініканського монастиря
14. City Arsenal - Міський арсенал
15. Royal Arsenal - Королівський арсенал
16. Gunpowder Tower- Порохова вежа
17. The House of "Dnister" Insurance Company - Банк "Дністер"

Начальник управління охорони історичного середовища Львівської міської ради
Лілія Онищенко-Швець
Заступник директора НДІ пам'яток охоронних досліджень Мінкультури України
Микола Гаїда
Директор ТзОВ «Інститут геоінформаційних систем»
Андрій Ямелинець

- Умовні позначення / Legend**
- Основні пам'ятки / Main monuments
 - Забудова міста / City buildings
 - Межа території об'єкта Світової спадщини / Boundaries of the World Heritage property territory
 - Основні точки прив'язки меж території / The main points of territory boundaries





Supported by // Підтримано:



giz

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Львівська міська рада



HCAU

INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION FOR THE OPEN SPACES OF THE BERNARDINE MONASTERY COMPLEX IN LVIV/UKRAINE _ documentation

МІЖНАРОДНИЙ КОНКУРС ПРОЄКТІВ ОБЛАШТУВАННЯ ВІДКРИТИХ ПРОСТОРІВ КОМПЛЕКСУ
БЕРНАРДИНСЬКОГО МОНАСТІРЯ У ЛЬВОВІ/УКРАЇНА _ документація

FOREWORD



The rehabilitation and renovation of the open spaces in our historical inner city is one of our major priorities. In order to bring fresh ideas on how these spaces' historical qualities could be preserved and at the same time be revitalized for the use of 21st century citizens, an international competition was launched for the design of a series of unique interconnected outdoor spaces in and around the 17th century Bernardine Monastery in the historical old town. The competition succeeded in arousing considerable local and international interest, and the submissions provided us with much food for thought not only about these particular public spaces but also about

the potentials and future of our city.

The information about the competition and the descriptions of the prize-winning and other projects presented in this documentation will, I am sure, be of great interest to all who have a concern for cultural heritage and the UNESCO listed historical city of Lviv.

Andriy Sadovyy
Mayor of the City of Lviv

ВСТУП

Оновлення громадського простору в історичній частині міста належить до наших основних пріоритетів. З метою пошуку нових ідей щодо збереження історичних характеристик цього простору і водночас його ревіталізації для використання у XXI столітті, було оголошено міжнародний конкурс із облаштування низки унікальних відкритих просторів комплексу Бернардинського монастиря в історичному центрі міста. Конкурс викликав значне зацікавлення як у Львові, так і за його межами, а подані проекти спонукали до роздумів не лише про цей громадський простір, але і про потенціал і майбутнє нашого міста. Я переконаний, що інформація про конкурс та описи проектів учасників та переможців зацікавить усіх, хто переймається культурною спадщиною та занесеним до списку ЮНЕСКО історичним центром міста Львова.

Андрій Садовий,
міський голова Львова

CONTENTS // ЗМІСТ

The competition // Конкурс	7
Competition task // Завдання конкурсу	11
Jury members // Жюри	12
History of Lviv // Історія Львова	14
The Bernardine monastery // Бернардинський монастир	17
The open spaces of the monastery // Відкриті ділянки монастирського комплексу	19
The winners // Переможці	22
Further submitted projects // Інші надані проекти	41
Contact // Контакт	66
Imprint // Вихідні дані	67



КОНКУРС

У 2010 році був успішно проведений міжнародний архітектурний конкурс для облаштування громадського простору місць, пов'язаних з єврейською історією у Львові. Слідом за ним у 2012 році організовано ще один конкурс, що стосувався відкритих ділянок комплексу Бернардинського монастиря в історичному центрі міста. До участі у конкурсі допускалися архітектори, ландшафти та інші дизайнери (в т.ч. студенти) з усього світу. Подані на конкурс проекти оцінювало журі, до складу якого входили представники зі Львова, України та з-за кордону. Більшість ділянок громадського простору в історичній зоні міста зберегли свою первинну структуру і володіють привабливими просторовими якість. Однак стан багатьох таких територій незадовільний; ті ж громадські зони, що знаходяться в кращому стані, зазвичай не показують повністю свій потенціал за рахунок неправильного планування, не найкращого дизайну та зручності для мешканців міста. Покращення благоустрою цих ділянок є дуже важливим для якості життя, особливо на території, що є частиною історичного центру міста.

THE COMPETITION

Following the success of the 2010 International Design Competition for Sites of Jewish History, which dealt with public open spaces in Lviv, another was organized in 2012 for the Design of the Open Spaces of the Bernardine Monastery Complex in the historical inner city. The competition was internationally open to architects, landscapers and designers, including students, and their anonymous submissions were to be assessed by a panel of local, national and international jurors.

Most of the public spaces in Lviv's historical quarters are original to the city's medieval structure and have attractive spatial qualities. However, many are in a poor or mediocre state of repair, and those that are better maintained often fail to meet their full potential in terms of layout, design and facility. Improving the amenity value of these spaces is crucial to living conditions in the city, especially in the dense city centre, where they are often the only outside spaces available to residents. In order to address and raise awareness of this issue, it was decided to hold an international competition which would show how ideas from national and international architects and designers could re-imagine these spaces and revitalize their role in the life of the city. The chosen site for the competition, the Bernardine monastery complex, contains a number of such public open spaces at the southern edge of Lviv's historical old town.

In February 2012, a public meeting was held to inform stakeholders about the planned competition. Examples of approaches to historical and religious sites in other countries were presented, and the meeting discussed the potentials of the monastery's open spaces. In March 2012, residents and owners of adjacent properties were interviewed on their likes and dislikes of the current site, and were further informed about the competition.

In June 2012, the competition brief was authorized by the City Council, and a call for entries was published in architectural, landscape and urban planning journals worldwide. 160 potential competitors from 34 countries registered for entry. By October 8th, the closing date for submissions, 30 projects had been received.



Public meeting, February 2012 // Громадське слухання, лютий 2012



Jury meeting, October 2012 // Засідання журі, жовтень 2012

площі є єдиними відкритими зонами, до яких мешканці мають вільний доступ. Для розв'язання цієї проблеми прийнято рішення провести міжнародний конкурс, що мав на меті показати, як ідеї українських та закордонних архітекторів та дизайнерів можуть перетворити звичайний громадський простір, оживити його і показати його роль у житті міста. Обрано конкурсній ділянкою — комплекс Бернадзинського монастиря — складається з низки таких громадських відкритих місць на південній межі історичного середмістя.

У лютому 2012 року відбулося громадське слухання, на якому громадянство Львова поінформували про плани щодо проведення міжнародного конкурсу. На зустрічі було представлено різні підходи до місць історичної та релігійної ваги в інших країнах, і відбулося обговорення потенціалу відкритих просторів монастиря. У березні 2012 року здійснено опитування мешканців і власників прилеглих будинків щодо бачення ставлення до ділянки у теперішньому стані. Крім цього було надано детальніша інформація про конкурс. У червні 2012 року Львівська міська рада затвердила критерії конкурсу, а в архітектурному, ландшафтному

містобудівних часописах різних країн світу опублікували оголошення про прийняття заявок. До участі в конкурсі зареєструвалося 160 потенційних учасників з 34 країн. Станом на 8 жовтня (кінцеву дату подання робіт) організаторам надійшло 30 проектів.

Засідання міжнародного журі відбулося 26 жовтня, а результати конкурсу оголосили на прес-конференції 27 жовтня. У конкурсі відзначено чотири проекти-перемонці, що надійшли з Угорщини, України, Німеччини та Румунії. Загалом конкурсні роботи надійшли з 13 різних країн. Для ширшої громадськості роботи були виставлені з 27 жовтня до 25 листопада 2012 року в Етнографічному музеї у Львові за адресою Площа Ринок, 10.

Конкурс і виставка проектів мали важливе значення як для ширшої громадськості, так і для фахівців і студентів-архітекторів.

15 листопада учасники з Угорщини, автори проекту, що переміг, презентували свою роботу представникам міської адміністрації та преси. Це стало першим кроком до реалізації проекту.

Конкурс був організований за підтримки різних державних та урядових

The international Jury met on October 26th, and the results were announced at a press conference on October 27th. There were four awards, and they were given to entries from Hungary, Ukraine, Germany and Romania. All the submissions, which came from 13 different countries (Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Germany, Hungary, India, Portugal, Romania, Serbia, UK, Ukraine, and USA), were publicly exhibited at the Ethnographical Museum, No. 10, Market Square Lviv, from October 27th until November 25th 2012.

The competition and the exhibition received considerable attention from the lay public, and from professionals and students.

On November 15th, the winners of the first prize, who were from Hungary, presented their project to representatives of the city administration, the City Council and the press. This was a first step towards a working cooperation leading to the project's realization.

The competition was co-organized and supported by various city administration departments (Ihor Chernyak, Vasyl Kosiv, Maryana Moroz, Mykhaylo Moroz, Lilia Onyshchenko-Shvets, Yuriy Petrash, Viktor Petsukh, Andriy Shulyar, Natalya Vovk), by the Center for Urban History of East-Central Europe (Nadya Drozhzhyna, Sofia Dyak, Ben Kern, Iryna Kotlobulatova, Maryana Maksymyak) and the Ukrainian-German cooperation project "Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv" (Mariana Boryk, Orest Chuguievets, Iris Gleichmann, Hanna Mishchenko, Tetyana Strashkevskaya, Lenka Vojtova, all from the project's German partner, the GIZ).

Special thanks go to Oles Dzyndra of the Museum of Ideas, Roman Mohytych of the „Ukrzachidproektrestauratsiya“ Institute and Armin Wagner of the GIZ for their support in the development of the competition brief; to Oleksandr Kozarenko of the Lviv National University School of Culture and Arts for providing venues for public meetings; and to Stefan Pavliuk and the staff of the Museum of Ethnography for making the exhibition space available. The organizers would also like to express their gratitude to the local residents and stakeholders for their input. Last but not least, many thanks go to all the competitors for their fresh and inspiring ideas for this important part of the city's future.



Exhibition opening, October 2012 // Відкриття виставки, жовтень 2012



The Winners, November 2012 // Перемонці, листопад 2012

Львівської міської ради (Ігор Черв'як, Василь Носів, Маріяна Мороз, Михайло Мороз, Лілія Олександрівна Шинка, Юрій Петраш, Віктор Пецух, Андрій Шуляр, Наталія Вовк), Центру міської історії Центрально-Східної Європи (Надія Дроношина, Софія Дяк, Бен Нерц, Ірина Котлобулатова, Маріяна Мансим'я) та спільного українсько-німецького проєкту «Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (Маріяна Борик, Орест Чугуєвський, Ірис Гляйманн, Ганка Міцеліно, Тетяна Страшевська, Ленка Войтовська).

Особлива подяка Олеся Дзидри (Музей ідей), Роману Мосигину (інститут „Укрзахідпроектреставрація“) та Арміну Вагінеру (GIZ) за підтримку при підготовці завдання конкурсу; Олександру Козаренку (французької культури і мистецтва ЛНУ ім. І. Франка) за надання приміщення для громадських зустрічей; Степану Павлюку та співробітникам Музею етнографії за організацію місця проведення виставки. Організатори також хотіли б висловити свою подяку мешканцям та іншим зацікавленим сторонам за їхній внесок. Наприклад, — велике спасибі всім учасникам за їхні свідчення та надихаючі ідеї для цієї важливої частини історичного міста Львова.

ЗАВДАННЯ КОНКУРСУ

Завдання конкурсу полягало у тому, щоби запропонувати бачення для облаштування відкритого громадського простору в межах і довкола монастирського комплексу, яке зберегло б його історичні якості, але принесло б нові риси, нові елементи і запропонувало нові, якісніші можливості використання. Водночас різні частини ділянки слід було поєднати спільним задумом для покращення функціонального використання усіх ділянок та підкреслення їхньої єдності в одному ансамблі. Проєкти мали створити доступ до ділянки для виконання естетичної та відпочинкової функції для місцевих мешканців та відвідувачів, з такою паролити просторово-функціональні якості ділянки в рамках існуючого урбаністичного контексту. Конкурс не стосувався історичних будівель монастиря, і учасники не мали права пропонувати щодо них жодних змін. Крім названих вимог, подані проєкти мали зважати на інтереси місцевих мешканців з огляду на шум, спокій, безпеку та доступність.

COMPETITION TASK

The competition task was to propose a design for the open public spaces in and around the monastery complex that preserves their historical configuration but introduces new qualities by integrating new elements and suggesting new uses. At the same time, the different parts of the site were to be unified within an overall concept that enhances the site's functional balance and its recognisability as an ensemble. The design was to provide the maximum amenity for the cultural and recreational life of local citizens and visitors, and was to strengthen the site's spatial and functional continuities within the existing urban context. The historical monastery buildings were not part of the competition, and competitors were not to propose changes to them.

In addition to the above, proposals had to respect the interests of local residents in terms of noise pollution, privacy, safety and mobility.

JURY MEMBERS

Romana Cielątkowska (Gdansk, Poland), architect, designer, and critic of modern architecture; Chair of Landscape Design at the Gdansk Polytechnic Department of Architecture, Poland;

Yuriy Dzhyhil (Lviv, Ukraine), architect, professor at the Department of the Design of Architectural Environment at Lviv National Polytechnic University, member of the National Ukrainian Union of Architects;

Andrian Hutnyk (Lviv, Ukraine), member of the Lviv City Council, chairman of the council's Committee for Architecture, Urban Planning and Historical Preservation.

Andriy Kutnyy (Lviv, Ukraine), architect, urbanist, ICOMOS member, lecturer at the Institute for Building Archaeology and Heritage Conservation at the Technical University of Munich, Germany

Lilia Onyshchenko-Shvets (Lviv, Ukraine), Head of the Office for Historical Preservation of the City of Lviv;

Philipp Sattler (Berlin, Germany), landscape architect, partner at Bernard und Sattler Landschaftsarchitekten, Berlin, Germany;

Bogdan Shumylovych (Lviv, Ukraine), art historian, lecturer in cultural studies at Lviv National University; curator of the multimedia library at the Center for Urban History of East Central Europe, Lviv, Ukraine;

Ingo Andreas Wolf (Leipzig, Germany), architect, urbanist, advisor to various city governments, Professor of Urban Planning and Design at the University of Applied Sciences, Leipzig, Germany;

ЖУРІ

Романа Цельонтовська (Гданськ, Польща), архітектор, проєктант, критик сучасної архітектури, завідувач кафедри ландшафтного проєнтування архітектурного факультету Гданської політехніки, Польща;

Андрій Кутний (Львів, Україна), архітектор, урбаніст, член ICOMOS, науковий працівник Інституту історії архітектури, архітектурних досліджень і охорони пам'яток Технічного Університету Мюнхену, Німеччина;

Богдан Шумилович (Львів, Україна), мистецтвознавець, викладач культурології у Львівському національному університеті ім. Івана Франка, куратор мультимедійної бібліотеки у Центрі міської історії Центрально-Східної Європи;

Лілія Онищенко-Швець (Львів, Україна), голова Управління охорони історичного середовища Львівської міської ради;

Юрій Дижигіль (Львів, Україна), архітектор, доцент кафедри дизайну архітектурного середовища Національного університету «Львівська політехніка», член Національної спілки архітекторів України;

Філіп Заттлер (Берлін, Німеччина), ландшафтний архітектор, партнер у Bernard und Sattler Landschaftsarchitekten, Берлін, Німеччина;

Інго Андреас Вольф (Лайпциг, Німеччина), архітектор, урбаніст, радник міських адміністрацій, професор містобудування та дизайну Університету Прикладних Наук у Лайпцигу;

Андріан Гутник (Львів, Україна), депутат Львівської міської ради, голова депутатської комісії архітектури, містобудування та охорони історичного середовища;



HISTORY OF LVIV

Львів, Lviv, Lwów, לעמבערג, Lemberg, Львов are the names of a city that has been at the crossroads of numerous east and west European cultures, languages and religions. Over centuries, the city's Ukrainian, Polish, Jewish, Armenian, German and other inhabitants created the social, religious and material structures which defined the city's way of life. This diversity is nowhere better illustrated than by the Lviv cityscape. Here, one can see how differently the various communities contributed to the city's growth and development.

The first written mention of Lviv dates back to 1256. The city was within the East Slavonic Principality of Halych and Volyn until 1349, after which, and for the next four centuries, it was part of the Kingdom of Poland. Following the Partition of Poland in 1772, and until 1918, Lviv became the capital city of a new Austrian and then Austro-Hungarian ruled region, the "Kingdom of Galicia and Lodomeria".

The Kingdom of Galicia was granted substantial autonomy in 1867, and during the second half of the century, the increasing prosperity of Lviv, the capital of what was a de facto independent province within the Austro-Hungarian Empire, was made visible in new urban projects and impressive architecture.

Until the late 19th century, most of the city's population were members of one of three confessional groups: Roman Catholics, Jews and Greek Catholics. But political modernization and the accompanying growth of nationalism had a significant impact on the linguistic and cultural identities of many inhabitants, with the result that religious life in the city diversified and secularization increased.

In the first half of the 20th century, Lviv suffered two wars, ethnic conflicts, and several changes of political regime, including the establishment of a socialist-communist government. These disruptive events dramatically and often tragically altered the city's cultural landscape, although most of its historical urban structure and architecture survived. After the Second World War, the demography of the city was radically altered. Almost all of the Jewish population had been murdered and the majority of the Polish inhabitants had been forced to leave,

ІСТОРІЯ ЛЬВОВА

Львів, Lviv, Lwów, לעמבערג, Lemberg, Львов — такими є назви міста, що історично опинилося на перетині численних східно- та західноєвропейських культур, мов та релігій. Впродовж століть українські, польські, єврейські, вірменські, німецькі та інші мешканці міста творили соціальні, релігійні та матеріальні структури, що визначали його спосіб життя. Це розмаїття найвиразніше простежується у міському ландшафті Львова. Саме тут можна побачити, як різні громади доклалися до його зростання і розвитку.

Перша письмова згадка про Львів походить із 1256 року. До 1349 року місто належало до східнослов'янського Галицько-Волинського князівства, після чого на чотири століття стало частиною Королівства Польського. Після Поділу Польщі 1772 року, Львів став столицею нового австрійського, а згодом австро-угорського регіону — Королівства Галичини та Володимирії — якою залишався до 1918 року.

У 1867 році Королівство Галичини отримало суттєву автономію, і впродовж другої половини XIX століття зростаюче багатство Львова — столиці фактично незалежної провінції в межах Австро-Угорської імперії — виявилось у нових містобудівних проєктах та вражаючій архітектурі.

До кінця XIX століття, більшість населення міста належало до однієї із трьох конфесійних груп: римокатоликів, юдеїв та греко-католиків. Однак політична модернізація та зростання націоналізму мали сильний вплив на мовну та культурну ідентичність численних мешканців, внаслідок чого релігійне життя міста урізноманітнилось, а багато сфер життя вийшло з-під сильного релігійного впливу.

У першій половині XX століття Львів пережив дві війни, конфлікти на етнічному ґрунті, а також зміну кількох політичних режимів, зокрема становлення комуністичного уряду. Ці руйнівні події драматично, а іноді і трагічно змінювали культурне обличчя міста, хоча історична міська



Lviv, begin of 20th century // Львів, початок 20 століття



Central Market Square // Площа Ринку

while most of the Ukrainian inhabitants were subjected to political repression. During the post-war socialist soviet period, religious institutions lost their importance and religious buildings were desacralized and often used expediently, for example as storage spaces. When Ukraine became an independent state in 1991, the citizens of Lviv were faced with the challenges of remembering and commemorating their city's particularly complex history, and of regaining their cultural and religious heritage. Meeting these challenges is a continuing process.

структура й архітектура в своїй більшості уціліли. Після Другої світової війни радикально змінився демографічний склад Львова. Майже усе єврейське населення міста загинуло, а більшість польських мешканців змусили виїхати. Водночас, більшість українських мешканців зазнали політичних репресій. За час повоєнного радянського періоду свою вагу втратили релігійні установи, а будівлі релігійного значення зазнали десакралізації і використовувалися для практичних потреб, наприклад, як складські приміщення. Коли у 1991 році Україна стала незалежною державою, перед мешканцями Львова постали нові виклики усвідомлення та віднайдіння особливо складної історії свого міста, а також повернення своєї культурної та релігійної спадщини. Пошуки відповідей на ці питання тривають і досі.

БЕРНАРДИНСЬКИЙ МОНАСТІР

Ченці Бернардинського чину вперше прибули до Львова у 1460 році. На 1463 рік вони побудували дерев'яну церкву і монастир на ділянці за південною стороною міських murів. Ці будівлі було знищено під час військових нападів на місто, після чого їх декілька разів відбудовували і руйнували впродовж наступних 150 років. З наміреною відбудовою сам монастир та його територія збільшувались.

У 1600 році, коли монахи отримали право спорудити навколо монастиря оборонні стіни, розпочалася робота над новим монастирським комплексом. Будівництво основних споруд було завершено в 1630 році, інші елементи, зокрема дзвіниця й ротонда над гробницею на південь від церкви, додано пізніше.

У 1784 році австрійська влада ліквідувала монаший чин Бернардинців. Хоча будівлі монастиря, окрім церкви, зайняли світські установи. Впродовж XIX століття міські оборонні мури були розібрані з метою створення

THE BERNARDINE MONASTERY

The monks of the Bernardine Order first arrived in Lviv in 1460. By 1463, they had constructed a timber church and dormitory building on a site outside the southern part of the city walls. The buildings were destroyed during military attacks on the town, after which they were rebuilt only to be repeatedly destroyed and rebuilt over the next century and a half. With each reconstruction, the monastery settlement and its territory were enlarged.

In 1600, having been granted the right to enclose the monastery within its own defensive walls, work began on a new monastery complex, the main structures of which were completed by 1630. Other elements, such as the bell tower and the rotunda over the well to the south of the church, were added later.

The Austrian authorities abolished the Bernardine Order in 1784, and, with the exception of the church, the monastery buildings were occupied by secular institutions. In the course of the 19th century, the city fortification walls were removed to make way for boulevards and public squares. Most of the monastery's defensive walls were also taken down during this period. The previously enclosed monastery territory thus became spatially and functionally integrated into the city as a whole.

The church retained its religious function throughout the 19th and mid 20th centuries, but it too became secularized during the soviet period. When Ukraine became independent in 1991, the church regained its sacral function. The monastery buildings, however, continued to be used for various secular purposes and are occupied today by the State Historical Archive, the School of Culture and Art, the Museum of Ideas, the Lviv City Council Office for Historical Preservation and the West Ukrainian Institute for Restoration, „Ukrzakhidproektrestavratsiya”.



Model of Medieval Lviv // Макет середньовічного Львова



Monastery Area in late 19th century // Територія монастиря, кінець 19 століття

простору для проспектів і площ. У цей час зруйновано й більшість оборонних стін монастиря. Відтак територія монастиря, раніше відокремлена, просторово й функціонально інтегрувалася у простір міста. Впродовж XIX і до середини XX століття церква продовжувала виконувати релігійну функцію, але в радянський період її віддали під практичне використання. Сакральні фундації храму відновлено у 1991 році з настанням незалежності. Однак будівлі монастиря і далі застосовувалися в різноманітних цілях — сьогодні у них діють Центральний державний історичний архів, факультет культури та мистецтва Львівського національного університету ім. Івана Франка, громадська організація «Музей ідей», управління охорони історичного середовища Львівської міської ради, а також реставраційний інститут «Укрзахідпроектреставрація».

ВІДКРИТІ ДІЛЯНКИ МОНАСТИРСЬКОГО КОМПЛЕКСУ

Конкурсна ділянка є частиною своєрідного кільця відкритих громадських площ, проспектів і скверів, що слідує лінії давніх оборонних стін середньовічного Львова. Воно також виконує функцію основного транспортного кільця навколо старого міста.

Кожна із відкритих ділянок монастирського комплексу має власні просторові якості і використання.

Ділянка перед церквою вперше стала доступною громадськості на початку XIX ст., коли частину оборонних мурів навколо монастиря розібрали. Особливістю цього простору є колона, присвячена львівському бернардинцеві, що жив у XV ст., Св. Янови з Дуні. Впродовж XIX ст. і до 1990-их рр. колону оточували дерева і насаджень. Згодом територію навколо колони заклали брунною і перетворили на площу, пристосовану до прийняття парафіян, що приходять до церкви у неділю та релігійні свята. На початку XVII ст., коли було збудовано оборонні стіни монастиря, сквер

THE OPEN SPACES OF THE MONASTERY

The competition area is part of a ring of public open spaces, boulevards and parks that follow the lines of the medieval city's former defensive wall. The ring also functions as the primary traffic, bus and tram route around the old city.

Each of the different open spaces of the monastery complex is characterized by particular spatial qualities and uses.

The space in front of the church first became accessible to the public after parts of the monastery defensive walls were demolished in the early 19th century. Its dominant feature is the column dedicated to the 15th century Lviv Bernardine, St. Jan of Duklya. The column was encircled by formal arrangements of trees and planters during the 19th century until the 1990s, when the whole area was paved over to become a plaza that accommodates large numbers of churchgoers on Sundays and religious holidays.

The green area at the northwest part of the site was laid out as an orchard when the monastery fortification walls were constructed at the beginning of the 17th century, and it remained enclosed until the walls were completely demolished in 1954. As was common in monasteries in earlier times, the orchard was also used as a monks' cemetery. The orchard was renovated in the 1970s, and various decorative trees and bushes were added to the existing fruit trees. Nowadays, the orchard is a public park used as a pedestrian connection to and from the old city at the north, a meeting place and the location of an occasional crafts market.

The enclosed "paradise garden" in the middle of the monastery was originally a place for contemplation. The building around it is now occupied by the State Archive, which has strict security regulations. The garden is therefore not accessible to the public and can only be used by archive staff and their visitors.

The large former household courtyard at the east was opened to the public in the early 19th century. At that time, it still contained vegetable and herb beds. The fortified building along its eastern side, which includes the Hlynianska Gate, the



у північно-західній частині ділянки виконував функцію фруктового саду; він залишався закритим аж до повного знесення стін у 1954 році. За поширеною в монастирських працях, в давні часи цей сад використовувався також для поховань монахів. У 1970-их рр. сад відновили, а до існуючих фруктових дерев додали різноманітні декоративні дерева та кущі. Сьогодні фруктовий сад є громадським сквером і виконує функцію транзитної пішохідної зони; також сквер слугує місцем зустрічі і розташування тимчасового ринку ремесел.

Закритий "райський сад" всередині монастиря першочергово був місцем спокою. Приміщення навколо нього сьогодні належать Державному архіву, діяльність якого керується жорсткими правилами безпеки. Відтак внутрішній сад закритий для громадськості, і доступ до нього мають лише працівники та відвідувачі архіву. Доступ громадськості до великого колишнього господарського двору на сході відкрили на початку XIX ст. У той час тут ще були овочеві грядки та насадження духмяних трав. Фортифікаційна споруда вздовж східного боку

двору (частиною якої є Глинянська брама), виконувала функцію військової казарми, а згодом зазнала перебудови в середньовічному стилі і використовувалась як митний будинок, де здійснювався контроль над товарами, що потрапляли у місто зі сходу. Відтак подвір'я втратило свої господарські функції і використовувалося для возів і зберігання товарів. Глинянська брама з подвір'я і комплексу монастиря виходить через осушений рів до побудованого у 1970-их рр. підземного пішохідного переходу, що веде до площі Митної і східної частини міста. Простір між церквою і житловими будинками на південному боці подвір'я (тут розташована барокова ротонда і дзвіниця XVIII ст.) нині використовується як пішохідний прохід, а також слугує для паркування машин і доставки товарів. На північній частині подвір'я розташований скверик з численними фруктовими деревами, але інші частини застосовуються для принагідного паркування машин. У 1970-их рр. подвір'я частково впорядкували, а рів за Глинянською брамою відбудували. Нині простір над ровом є популярним місцем зустрічей молоді, особливого влітку.

main eastern access to the courtyard, was used as military barracks and was then reconstructed in the medieval style as a customs house controlling what had become an important entry point for goods entering the town from the east through the Hlynianska Gate. The courtyard then lost its domestic function and was used for carriages and as a goods holding area. The Hlynianska Gate leads out of the courtyard and the monastery complex across a currently dry moat to a pedestrian tunnel built in the 1970s that connects to Mytna Square and the city neighbourhoods beyond. The area between the church and the residential buildings at the south of the courtyard containing a baroque rotunda and the monastery's 18th century bell tower is currently used as a pedestrian route and for parking and deliveries. The northern part of the courtyard is a quiet green space with many fruit trees, but other parts are used for occasional car parking. In the 1970s, the courtyard was partly refurbished and the moat area outside the Hlynianska Gate was reconstructed. The moat area is now a popular meeting place for young people, especially in the summer.



1 МІСЦЕ

Петер Сабо, Ева Дєрі-Ппп, Андраш
Газдаг, Тамаш Карачонй //
Будапешт, Угорщина

2 МІСЦЕ

Юрій Столаров, Павло Мокель,
Ольга Малиновська, Святослав
Бабій // Львів, Україна

3 МІСЦЕ

Себастьян Рюбенекер, Петер
Ратманн, Мартін Тітц // Берлін,
Німеччина

4 МІСЦЕ

Марія Дарія Оанца, Іоана Тіліца,
Тудор Еліан, Матеї Еуген Стоян,
Аліна Габрієла Панайт // Бухарест,
Румунія

1ST PRIZE

Péter Szabó, Éva Déri-Papp, András Gazdag, Tamás Karácsony // Budapest,
Hungary

2ND PRIZE

Yuriy Stolarov, Pavlo Morkel, Olha Malinovska, Sviatoslav Babiy // Lviv,
Ukraine

3RD PRIZE

Sebastian Rübenacker, Peter Rathmann, Martin Tietz // Berlin, Germany

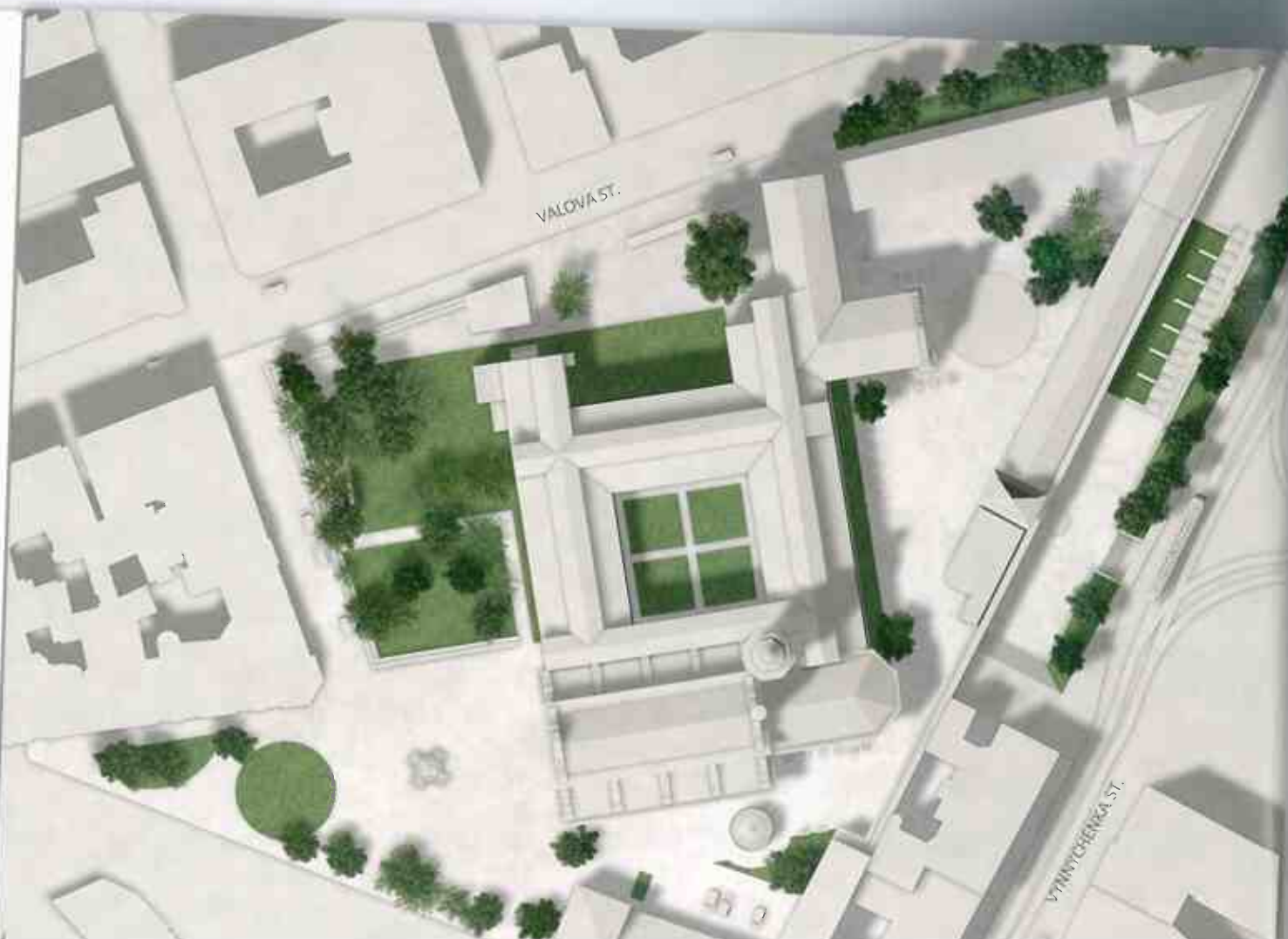
4TH PRIZE

Maria Daria Oancea, Ioana Tilicea, Tudor Elian, Matei Eugen Stoean, Alina
Gabriela Panait // Bukarest, Romania



ПРОЕКТИ-ПЕРЕМОЖЦІ

THE WINNERS



1ST PRIZE

PéterSzabó,ÉvaDéri-Papp,AndrásGazdag,TamásKarácsony//Budapest,Hungary

PROJECT DESCRIPTION

The underlying premise of the project is that the competition site belongs to a sequence of public spaces that forms a ring around L'viv's historical inner city. In order to make this clearer, the orchard in front of the west of the monastery becomes more of a garden, which is surrounded by seating on low walls that partly follow the lines of the monastery complex's original defensive walls. The garden is extended across the open space north of the monastery building, and a freestanding pavilion is placed on the site boundary at Valova Street. The main monastery courtyard is envisaged as a multi-functional space; it contains a number of carefully placed trees, but it is otherwise paved. A circular array of solar panels that can be walked on is installed in the courtyard paving, and this provides power for the lighting on the site. The north wall of the courtyard is covered by a cantilevered structure underneath which is a performance stage on the courtyard side and an exhibition wall on the street side. The existing dry moat along the western wall of the complex is replaced by a wide 2cm deep "surface" of water at grade level.



1 МІСЦЕ

Петер Сабо, Ева Дєрі-Пабп, Андраш Газдаг, Тамаш Карачонь // Будапешт, Угорщина

КОНЦЕПЦІЯ

Основною вимогою цього проекту є те, що до складу конкурсної території входить деніліма громадських просторів, що формують зелене кільце навколо історичного центру міста Львова. Для того щоб чіткіше виразити це, овер на місці колишнього фруктового саду з західної сторони від монастиря, повинен повернути колишній вигляд саду, який оточений місцями для сидіння на низьких мурах, які частково відображають лінії оригінальних оборонних стін монастирського комплексу. Територія саду розширюється через відкритий простір на лівій від монастирської будівлі, і окремі павільйон, розміщений на межі до вулиці Валова. Головний двір монастиря задуманий як багатофункціональний простір, він містить кілька акуратно розміщених дерев, але в більшості замощений іншим покриттям. По

нолу розміщено ряд сонячних панелей, по яких можна ходити і які забезпечують ділянку енергією для освітлення. Північна стіна двору накрита напівсферичною структурою, під якою з боку двору знаходиться сцена, а зі сторони вулиці — експозиція на стіні. Зонування рів вздовж західної стіни комплексу замінено широким «поверхнем» води глибиною 2 см. в рівень з мощенням.

ОЦІНКА ЖЮРІ

Сильною стороною цього проєкту облаштування відкритих просторів комплексу Бернардинського монастиря є чіткість просторового вирішення та делікатний сприйнятий атмосфери. Концепція ґрунтується на ретельному аналізі ділянки та відповідній інтеграції в існуючий міський ландшафт. За допомогою треної адаптації стилістики та форм існуючого ансамблю, автори досягли сталості і водночас тонких просторових нюансів, що підкреслюють найкращі аспекти існуючої архітектури. Це надає простору розмірності та спонукає глядача зосередити увагу на центрі монументу.



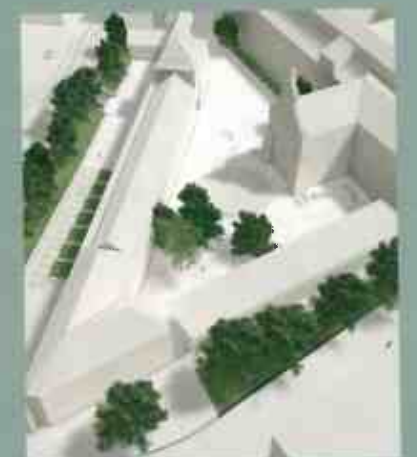
JURY EVALUATION

The proposal for the open spaces of the Bernardine Monastery convinces by its spatial clarity and the sovereignty of its calm atmosphere. The concept is based on a careful analysis of the site and is an appropriate integration into the existing urban fabric. By adopting the formal language of the existing ensemble, the authors achieve stable and at the same time subtle spatial qualities that bring out the best in the existing architecture. This leads to a well-adjusted tranquillization of the spaces which then focus on the monastery with its church and adjacent buildings. The jury appreciated that the concept can easily accommodate adjustments and future modifications. This sensible approach and the good balance between hard surfacing and green areas underline the technical and economic feasibility of the proposal. With regards to implementation, two important aspects should be born in mind: possible UNESCO requirements, and the need to collaborate with local building experts.



ділянки — монастиря з церквою та прилеглими будівлями.

Жюрі високо оцінило, що концепція переконливо надається до коригування та внесення змін у майбутньому. Цей розважливий підхід і слушний баланс між твердими поверхнями та зеленими ділянками підкреслюють технічну та економічну здійсненість проєкту. З огляду на реалізацію, доневадичи виділяються два аспекти: можливі вимоги з боку ЮНЕСКО, а також потреба у співпраці з місцевими експертами-будівельниками.





2ND PRIZE

Yuriy Stolarov, Pavlo Morkel, Olha Malinovska, Sviatoslav Babiy // Lviv, Ukraine

PROJECT DESCRIPTION

The main intention of the project is to unite the various areas of the site into a continuous series of spaces using surface treatments, paving, greenery, etc., which are oriented either to the centre of the monastery's inner courtyard or to the nave of the Cathedral. A free form path that widens in places runs around the monastery buildings, and, according to the project description, it is like an „Ariadne's Thread” or a „Möbius Strip” that symbolizes infinity and the cyclical character of the city's life. Among the project's other features are an amphitheatre around the rotunda at the southern part of the monastery's main courtyard, and timber decking beside the reconfigured water moat outside the buildings to the west of the courtyard.



2 МІСЦЕ

Юрій Столиров, Павло Моркель,
Ольга Малиновська, Святослав
Бабій // Львів, Україна

КОНЦЕПЦІЯ

Основною метою проекту є об'єднання різних частин території в безперервну мережу просторів: за допомогою поверхні, мощення, озеленення і т.д., які спрямовані або в центр внутрішнього двору монастиря, або навколо комплексу монастиря. Доріжки дерев'яної форми в деяких місцях то розширюються, то звужуються, опоясують всі монастирські будівлі, а танцюючи зазначено в описі проекту, символізують „нитку Аріадни” або „стрічку Мобіуса”, що символізує нескінченність і циклічний характер життя міста. Серед інших особливостей проекту — амфітеатр навколо ротонди в південній частині основного двору монастиря і дерев'яний настил біля перепланованого рову з водою ззовні монастирського комплексу з західної сторони.

ОЦІНКА ЖУРИ

Якість і великий потенціал цього проєкту — у його сміливому та озлоному підході, який оптимізує історичну спадщину місця за допомогою сучасного міського дизайну. В результаті постає складний просторовий п'єдестал, що поєднує існуючу архітектуру з новим трактуванням. Ідеальна сцена, оточена ансамблем та взаємодією з поверхнею, що містить променеві візерунки, які походять з внутрішнього подвір'я монастиря та наві церкви. Вуличні меблі розміщені відповідно до цього променевого візерунка, що зосереджує погляд на чільних архітектурних структурах. На цей візерунок поверхня накладається. Червона стрічка органічної форми, описана як "нітка Аріадни", яка оточує будівлю монастирського комплексу нерозривною петлею, місцями стає ширшою та піднімається, перетворюючи простір для сидіння.

JURY EVALUATION

The great potential and quality of the proposal is its audacious and fresh approach, which optimizes the historical legacy of the site with contemporary urban design. The overall effect results in a complex spatial hybrid, which combines the existing architecture with new treatments. An idealized pathway surrounds the ensemble and interacts with ground surfaces that have a pattern of rays, centred on the inner yard of the monastery and the nave of the cathedral. Public furniture is organized along the lines of this ray pattern to focus on key building structures. The red organic shaped pathway, described as an „Ariadne's Thread", which encircles the monastery buildings in a continuous loop, becomes wider at certain places and at others, it rises to become seating.

The design is convincing, but it has disadvantages in terms of feasibility and potential implementation. The concept depends on the specifics of its elements, and to be successful, the project must be realized as a whole. Any changes to meet UNESCO requirements or future needs would weaken the idea of the project.

PEDESTRIAN TRAFFIC



Дизайн проєкту є переконливим, проте містить дві основні проблеми з огляду на здійсненість і потенційне впровадження в життя. Концепція залежить від специфіки елементів, і щоб проєкт був успішним, його доведеться втілювати у вигляді єдиного. Будь-які зміни — зумовлені чи то майбутньою необхідністю, чи вимогами ЮНЕСКО — можуть послабити ідею проєкту.



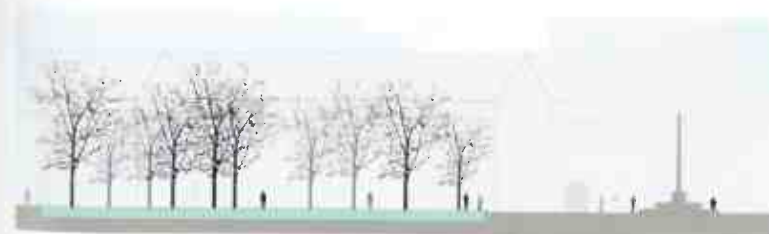


3RD PRIZE

Sebastian Rübenacker, Peter Rathmann, Martin Tietz // Berlin, Germany

PROJECT DESCRIPTION

The „Tied Island“ project is based on the idea that the monastery complex was originally built beyond the historical city walls, but its outside spaces have now become an important connection to the centre of Lviv's inner city, and at the same time, offer citizens attractive open green spaces. To unify the different areas of the site and strengthen the notion of it being an „island“, continuous paving, with small variations emphasizing certain parts or features, is used throughout. Two important areas of the site are treated as islands within the island, and are related to each other: a fruit orchard in the green space west of the monastery building is defined within a rectangular border, and is slightly raised above grade level; the monastery's main courtyard contains a garden with birches and poplars, which likewise has defining edges, but is slightly lower than grade level. The authors explain that the raised orchard is to suggest a connection to the sky; the lowered garden is to recall the down-to-earth simple life of the monks.



3 МІСЦЕ

Себастьян Рубенекер, Петер Ратманн, Мартін Тієц // Берлін, Німеччина

КОНЦЕПЦІЯ

Проект „ЗВ'ЯЗАНИЙ ОСТРІВ“ ґрунтується на думці, що початково монастир було збудовано за межами історичних міських мурів, а зараз ділянка виконує функцію важливого сполучного шляху від середмістя Львова до сусідніх кварталів, але разом з тим є привабливою зеленою зоною для мешканців. Для уніфікації різних ділянок території і підкріплення ідеї „острова“ на всій території комплексу Бернардинського монастиря використовується єдиний тип покриття з невеликими відмінностями, що підкреслюють окремі важливі зони чи функції. Дві особливо важливі ділянки території розглядаються як острови в межах острова, які пов'язані один з одним: фруктовий сад на захід від будівлі монастиря автори відокремлюють у формі прямокутника і злегка піднімають його над загальним рівнем території.

в головному монастирському дворі розміщений сад з беріз і тополь, що таном має визначені межі, але його посаджено трохи нижче від загального рівня. Автори пояснюють, що підвищення фруктового саду відображає зв'язок з небом, а поминання внутрішнього двору символізує приземлене, просте життя ченця.



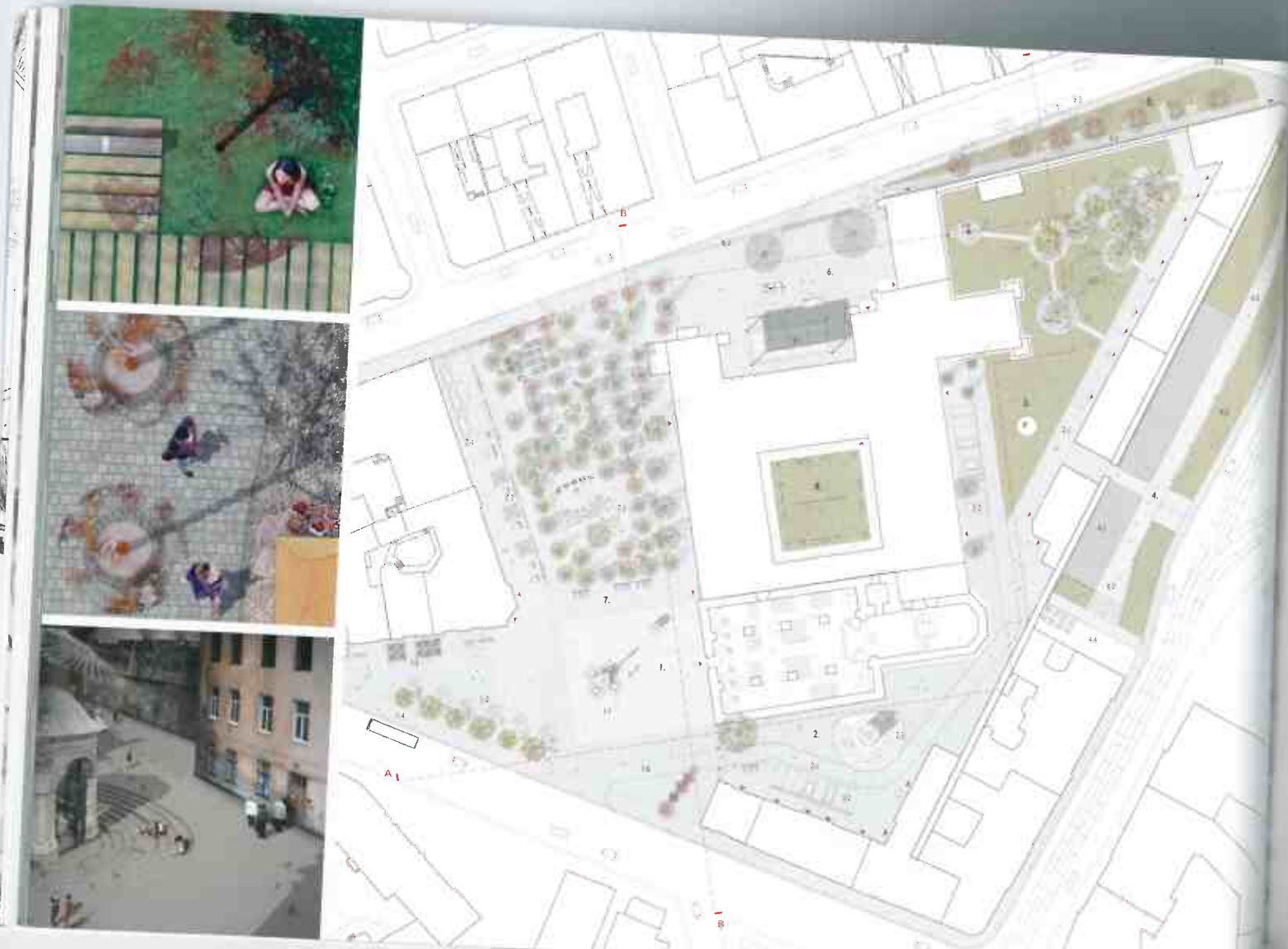
JURY EVALUATION

The jury appreciated the clear and historically responsive design. The identifying qualities of the former orchard, the monastery household garden courtyard, and the area around the rotunda in the south enhance and define the cloister complex in a self-explanatory way. The slightly raised and lowered green fields strengthen the readability of the setting and provide stable spatial conditions for future installations, such as market stalls, seating, lighting and so on. The robustness of the design was considered the most significant aspect of the proposal, which provides good opportunities for possible future uses and realistic prospects for long-term maintenance. All in all, the project was thought convincing and relatively easy to realize, not least because it defers the specifics of small scale detailing and leaves subtleties of design open to development.



ОЦІНКА ЖЮРІ

Члени журі відзначили виразність та історичну чутливість композиції: основні ознаки колишнього фруктового саду, підвищення з монастирським городом, а також площу навколо ротонди у південній частині ділянки, які посилюють і визначають монастирський комплекс у самозрозумілий спосіб. Зелень поля, лінійне підвищення, то затінені, посилюють виразність атмосфери і надають сталі просторові умови для майбутніх інсталяцій на кшталт ринкових яток, місць для сидіння, освітлення тощо. Найважливішою стороною подання, на думку членів журі, є ясний характер дизайну, який надає численні можливості для різноманітного використання в майбутньому, а також реалістичні перспективи довготривалого утримання. В цілому, проєкт оцінили як переконливий і легкий для здійснення зокрема тому, що він не вдається в дрібні деталі, а можливість доопрацювання тонкощів дизайну залишається відкритою.

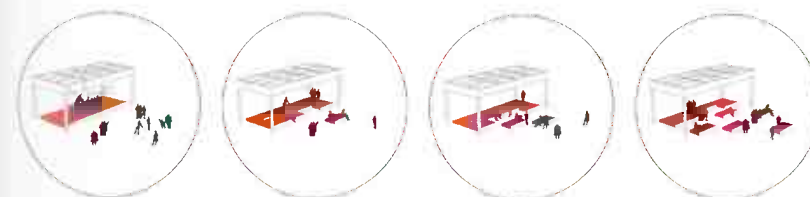


4TH PRIZE

Maria Daria Oancea, Ioana Tilicea, Tudor Elian, Matei Eugen Stoean, Alina Gabriela Panait // Bukarest, Romania

PROJECT DESCRIPTION

The project „URBAN UPGRADE” is intended to enhance the existing qualities of the monastery's open spaces, keep the current diversity of site users and add design elements that enliven the site's potentials. The authors note that these open spaces reflect all the spatial typologies that can be found in the inner city of Lviv. The proposal is to ensure accessibility and connection between the different spaces while maintaining the particular identity of each, which are named according to their characteristics. The trees in the „Garden” (the monastery's main courtyard) stand for permanency, but the paved areas around them allow for flexible uses. The „Orchard” (to the west of the monastery building) contains a clearing, and becomes a place for informal encounters and social activities. The „Square” (the space in front of the Cathedral) is the most representative space, and is to be unified with area-wide stone paving. New elements, for example street furniture or summer terraces, are to be characterized by temporality and flexibility, and are to encourage social interactivity.



4 МІСЦЕ

Марія Дарія Оанца, Іоана Тіліца, Тудор Еліан, Матеї Еуген Стоєан, Аліна Габрієла Панайт // Бухарест, Румунія

КОНЦЕПЦІЯ

Проект „Покращення Міста” посилює існуючі позитивні якості ділянок і зберігає розмаїття їх використання та активізує потенціал місця шляхом додавання визначених архітектурних елементів. Автори відзначають, що ці зони відкритого простору комплексу Бернардинського монастиря відображають всі просторові типології, які можна знайти в решті центральної частини міста Львова. Пропозиція полягає в забезпеченні доступності та покращенні зв'язку між просторами, зберігаючи при цьому особливості характеру кожної ділянки, що названі згідно їхніх характеристик. Дерев'я в „Саді” (головний двір монастиря) забезпечують постійність, а заасфальтовані майданчики навколо них дозволяють гнучке використання території. „Фруктовий сад” (на заході від будівлі монастиря) містить галявину, і стає місцем

для неформальних зустрічей та громадських заходів. «Плошта» (територія перед церквою) є найбільш репрезентативним простором і повинна бути об'єднана мощенням з цегляних плит наменю. Нові елементи, наприклад, вуличні меблі або літні тераси, повинні бути характерними та передбачати тимчасовість і гнучкість використання, а також заохочувати соціальну взаємодію мешканців.

ВІДНІСКИ

Члени журі сприйняли це подання як переможне через виразний підхід, що передбачає збереження «status quo» та одночасне використання точно прорахованих втручань, які надають історичному комплексу нову конфігурацію, яка притаманна для XXI століття. Проект не лише зберігає існуючі характерні риси ділянок, але і посилює та підкреслює їх. Особливо успішним є трактування простору вздовж східної стіни ділянки — за ним ту версію розу, що існує з 1970-их років переосмислено як розширений міський водний елемент. Цю стратегію застосовано й



JURY EVALUATION

The proposal was thought convincing because of its clearly stated approach, which is the acceptance of the status quo, while making use of precisely tuned interventions to suggest the transformation of the historical complex into a configuration appropriate to the 21st century. It therefore not only retains the existing characteristics of the different areas, but reinforces and emphasizes them. Especially successful is the treatment of the area along the site's eastern wall, where the 1970s version of the moat is reinterpreted as a widened shallow water feature. The strategy is also applied to the former orchard area, which is enlarged and supplemented by new tree planting. The southern area in front of the cathedral and around the rotunda is made continuous with hard surfacing, thus creating a legible and appropriately extended urban space.

Most of the monastery courtyard is designed as a garden, which was thought somewhat inappropriate to the public access functions that it currently enjoys. Nonetheless, the project has the virtues of being modest in its measures, thoughtfully worked out and relatively easy to implement.



до простору колишнього фруктових саду — його розширено й доповнено новими деревами. Південну ділянку перед церквою та навколо ротонди перетворено на нерозривну з твердим покриттям, що розширює міський простір і надає йому виразності. Значну частину монастирського подвір'я осмислено як сад. Такий крок здався членам журі дещо неадекватним з огляду на функцію громадського доступу, яку цей простір зараз дозволяє. Тим не менш, проект вирізняється низкою переваг — він скромний у вимірах, продуманий і порівняно легкий для втілення.

3RD ROUND // III ЕТАП

Kateryna Koval'chuk, Svyatoslav Gotsko - Lviv, Ukraine // Катерина Ковальчук, Святослав Гоцко - Львів, Україна



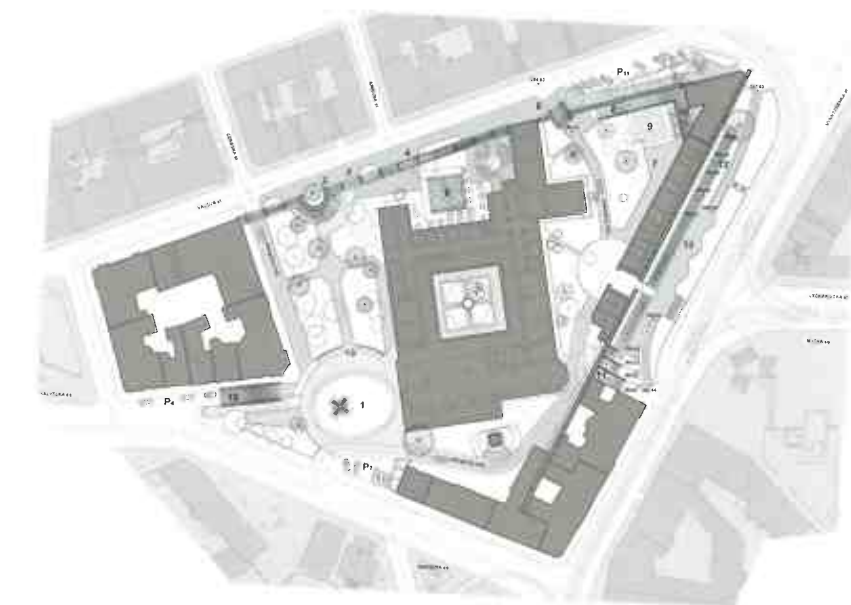
3RD ROUND // III ЕТАП

OMGEVING - Bracke Bjorn, Carolien Decy, Hoedelmans Tompy - Antwerp, Belgium // OMGEVING - Брек Бйорн, Керолайн Десі, Гедельманс Томпі - Антверпен, Бельгія



3RD ROUND // III ЕТАП

„Lumarch“ LTD - Maria Markova - Sofia, Bulgaria // „Lumarch“ LTD - Мария Маркова - София, България



2ND ROUND // II ЕТАП

Paul Giencke, Marco Mattelig, Luca Torini - Berlin, Germany // Пауль Гинке, Марко Маттелиг, Лука Торини - Берлин, Німеччина



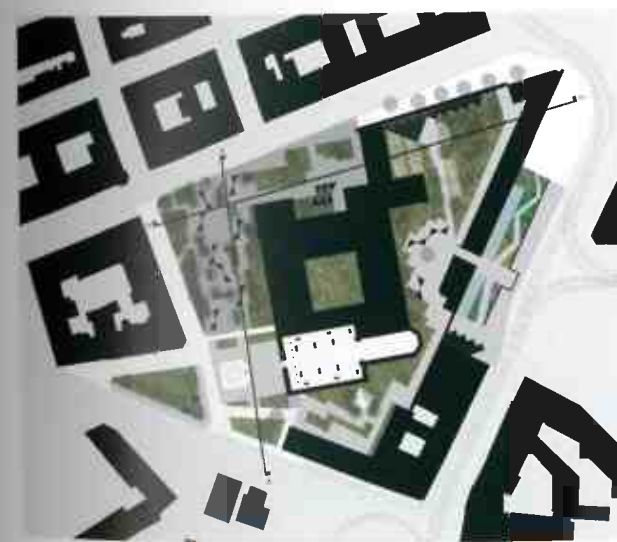
2ND ROUND // II ЕТАП

Andrew Tenbrink, Garza Kimberly, Erik Prince - New York, USA // Ендрю Тенбрінк, Гарза Кімберлі, Ерік Принс - Нью-Йорк, США



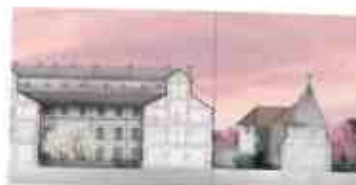
2ND ROUND // II ЕТАП

Ashley Bigham, Erik Herrmann - New Haven, USA // Ешли Бігхем, Ерік Геррманн - Нью-Гейвен, США



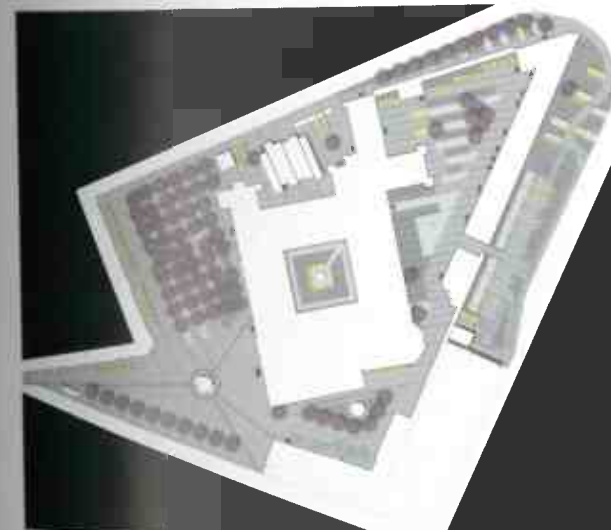
2ND ROUND // II ЕТАП

Studio Klaschka Ltd - Philippa Grontham, Robert Klaschka, Mehrnaz Gohjeh, Anisah Bhayat - London, United Kingdom //
 Studio Klaschka Ltd - Філіппа Гронтхем, Робер Клашка, Мерназ Гохех, Анісах Бгаят - Лондон, Велика Британія



2ND ROUND // II ЕТАП

Maria Gavozdea, Alexandru Gavozdea, Lulia Niston, Silvia Popa, Maria-Elena Oprescu - Sibiu, Romania // Марія Гавоздеа,
 Александру Гавоздеа, Лулія Ністон, Сільвія Попа, Марія Єлена Опреску - Сібіу, Румунія



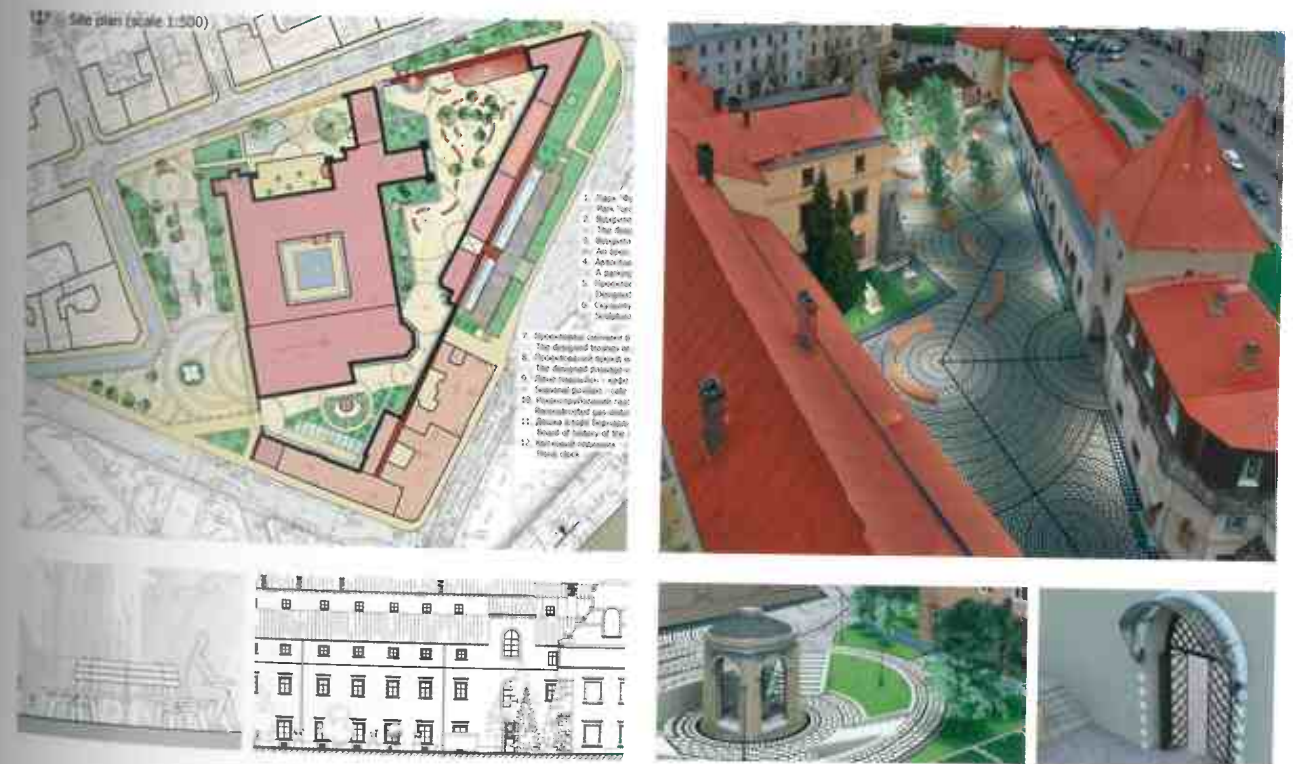
2ND ROUND // II ЕТАП

W. Scott Allen - New York, USA // Скот Аллен - Нью-Йорк, США



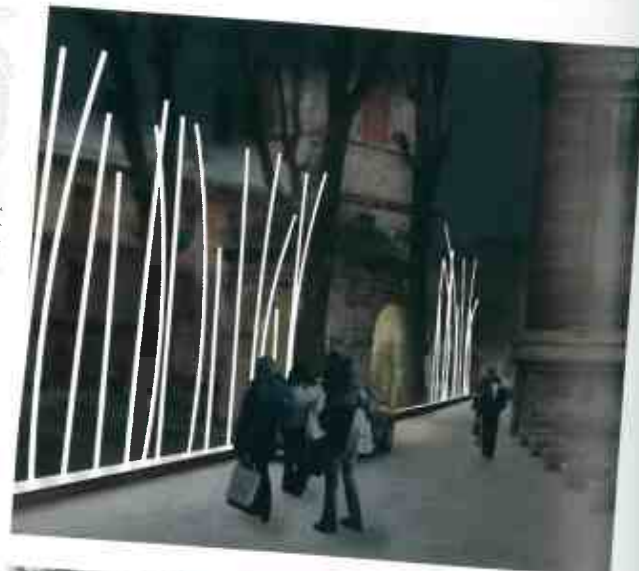
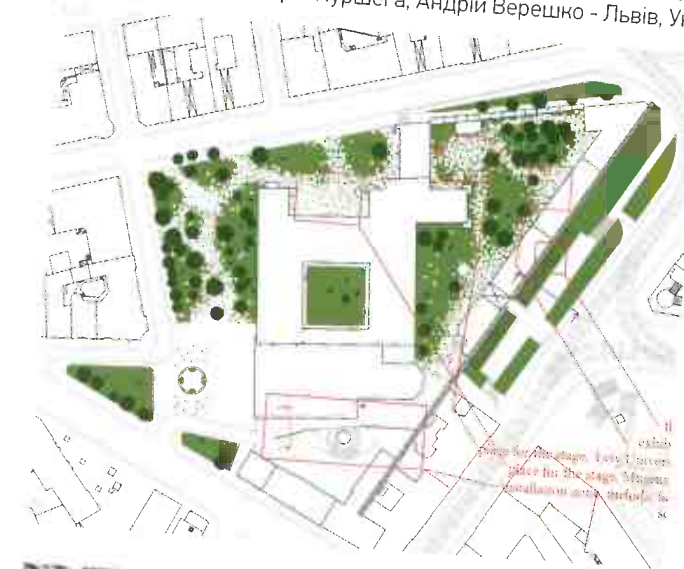
2ND ROUND // II ЕТАП

Petro Krupa, Oleg Pona, Roman Kotsur - Lviv, Ukraine // Петро Крупа, Олег Пона, Роман Коцур - Львів, Україна



2ND ROUND // II ЕТАП

„eyeLab” - Denis Zazubek, Anastasia Shevchuk, Purnshega Yuriy, Wereschko Andriy - Lviv, Ukraine // „eyeLab” - Денис Зазубек, Анастасія Шевчук, Юрій Пуршега, Андрій Верешко - Львів, Україна



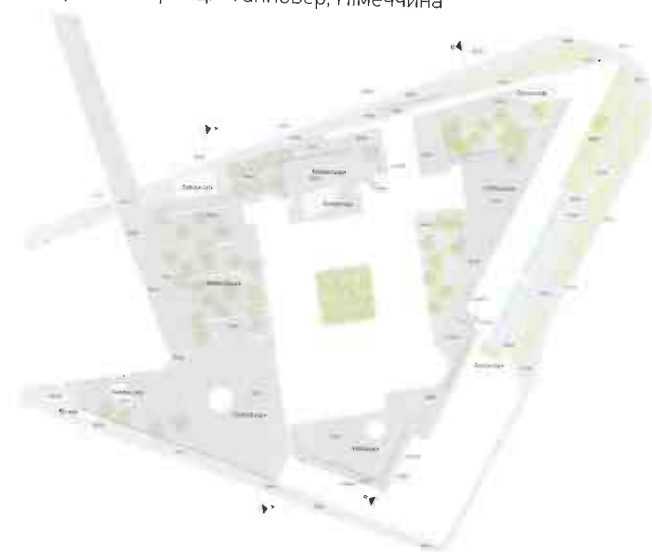
2ND ROUND // II ЕТАП

Oleg Tomkiv, Iryna Lukomska, Olexsandra Smolka, Oksana Choban - Lviv, Ukraine // Олег Томків, Ірина Лукомська, Олександра Смолка, Оксана Чобан - Львів, Україна



2ND ROUND // II ЕТАП

Alessandra Bonometti, Marco Miglioranzi - Hannover, Germany // Алессандра Бонометті, Марко Міліоранці - Ганновер, Німеччина



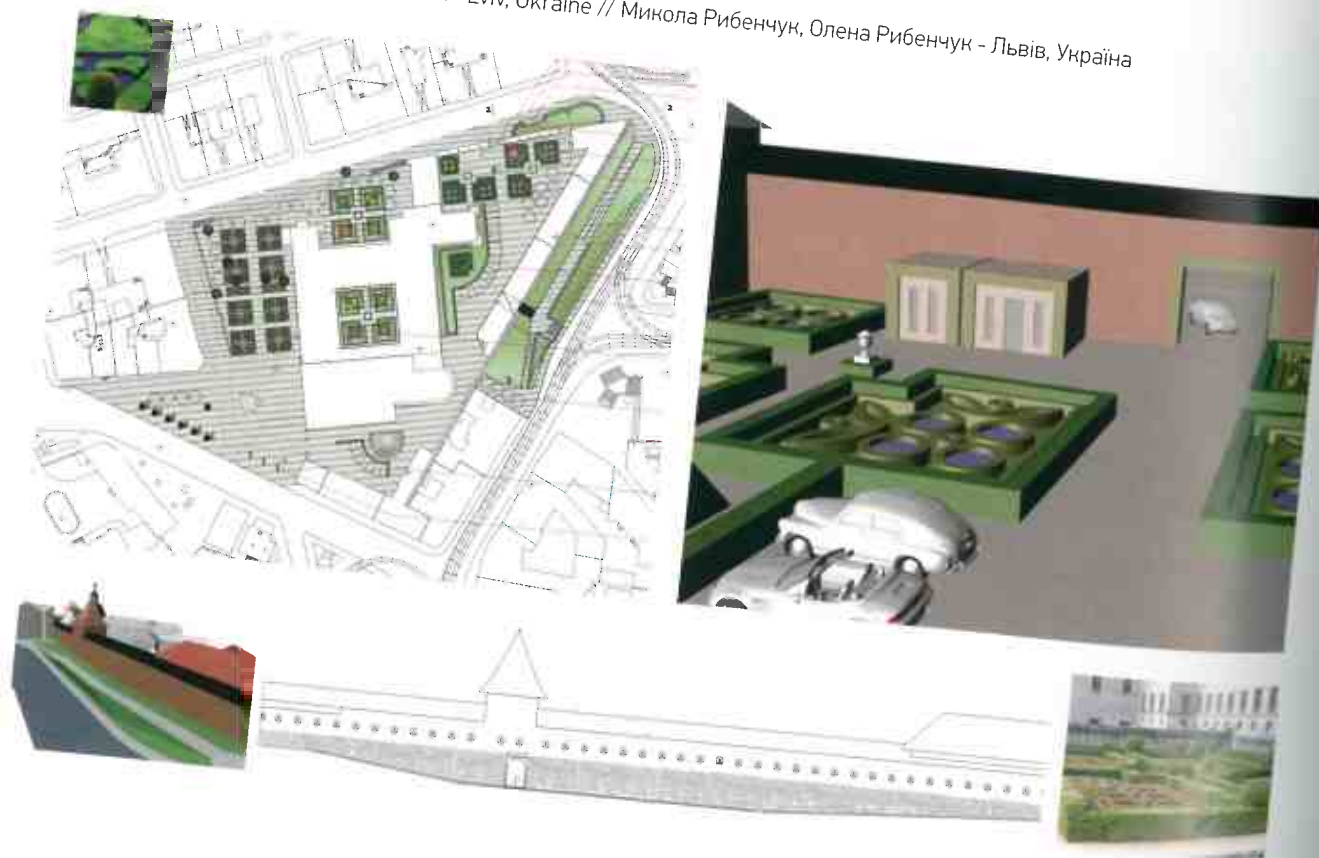
2ND ROUND // II ЕТАП

TzOV „ABMK“ - Olexsandra Kulynska, Bogdan Gryn'ko, Andriy Todoriv, Sergiy Todoriv, Yarema Grytsiv, Yulia Baranik - Lviv, Ukraine // ТЗОВ „АВМК“ - Олександра Кулинська, Богдан Гринько, Андрій Тодорів, Сергій Тодорів, Ярема Гриців, Юлія Баранік - Львів, Україна



2ND ROUND // II ЕТАП

Mykola Rybenchuk, Olena Rybenchuk - Lviv, Ukraine // Микола Рибенчук, Олена Рибенчук - Львів, Україна



2ND ROUND // II ЕТАП

Milena Kostic, Dragan Mirkovic - Belgrade, Serbia // Милена Костић, Драган Мировић - Белград, Србија



1ST ROUND // I ЕТАП

Олександр Дацик - Львів, Україна // Olexandr Datsyk - Lviv, Ukraine



Джон Сینیшн, Алекс Сопільник, Лорен Бачанд, Серафіна Гранде - Вінніпег, Канада // John Synyshn, Alex Sopilnyk, Laurene Bachand, Serafina Grande - Winnipeg, Canada



1ST ROUND // I ЕТАП

Світлана Рагуліна, Рана Боланд - Нью-Йорк, США // Svetlana Ragulina, Rana Boland - New York, USA



Нуно Коста, Катя Алехандре, Патріція Маркос - Авейру, Португалія // Nuno Costa, Catia Alexandre, Patricia Marcos - Aveiro, Portugal



1ST ROUND // I ЕТАП

Axiom India - Нью-Делі, Індія // Axiom India - New Delhi, India



Раян Маєр - Арлінгтон, США // Ryan Meyer - Arlington, USA



1ST ROUND // I ЕТАП

Зузана Урбанцова, Марек Санцот - Прага, Чехія // Zuzana Urbancová, Marek Sancot - Prague, Czech Republik



Сенка Прійовіч, Ана Потіч, Йована Рняковіч Пантовіч - Белград, Сербія // Senka Prijovic, Ana Potic, Jovana Rnjakovic Pantovic - Belgrade, Serbia



1ST ROUND // 1 ЕТАП

Стівен Мертлю, Джеймс Дайсон - Манчестер, Англія // Stephen Martlew, James Dyson - Manchester, United Kingdom



Андрій Жулідов, Ольга Коновалова, Андрій Пузирьков - Київ, Україна // Andrii Zhulidow, Olga Konovalova, Andrii Puzyr'kov - Kiev, Ukraine



CONTACT // КОНТАКТ

The Competition brief and the prize-winning projects are published under

// З умовами та проектами можна ознайомитися на:

www.design-competitions.lviv.ua

For further information please contact //

За додатковою інформацією звертайтеся:

The Office for Historical Preservation of the City of Lviv

Valova St. 20, 79008 Lviv, Ukraine

Управління охорони історичного середовища Львівської міської ради
вул. Валова 20, 79008, м. Львів, Україна

Executive committee of the City of Lviv

Rynok Sq. 1, 79006 Lviv, Ukraine

Виконавчий комітет Львівської міської ради

пл. Ринок, 1, 79006, м. Львів, Україна

www.city-adm.lviv.ua

«Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv»

Ukrainian-German cooperation project implemented by the Lviv City Council and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Bohomoltsya St. 6/6, 79005 Lviv, Ukraine

“Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова”

Українсько-німецький проект Львівської міської ради та Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ)

вул. Богомольця, 6/6, 79005, м. Львів, Україна

www.urban-project.lviv.ua

Center for Urban History

Bohomoltsya St. 6/1, 79005 Lviv, Ukraine

Центр міської історії

вул. Богомольця, 6/1, 79005, м. Львів, Україна

www.lvivcenter.org

За підтримки // Endorsed by:

Lviv Regional Branch of the National Ukrainian Union of Architects

Pidvalna St. 4, 79008 Lviv, Ukraine

Львівська обласна організація Національної спілки архітекторів України

вул. Підвална, 4, 79008, м. Львів, Україна

www.nsau.org/orgs/lviv/

IMPRINT

Publisher _ The City of Lviv

Text _ Iris Gleichmann (GIZ), Ben Kern, Andriy Shulyar (Center for Urban History), Hanna Mishchenko and Lenka Vojtova (GIZ)

Layout _ Orest Chuguievets (GIZ), Lenka Vojtova (GIZ)

Illustrations _ photos of the current situation: Data base of GIZ project "Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv"; historical illustrations: Data base of the Center for Urban History of East Central Europe; project drawings by their authors.

Translations _ Pavlo Hrytsak, Hanna Mishchenko

This publication has been facilitated by the Ukrainian-German cooperation project "Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv" (www.urban-project.lviv.ua) directed by the City of Lviv and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

© All rights reserved. November 2013.

Any unauthorised distributing, copying, hiring or lending all or any part of this publication for commercial purposes is prohibited.

ВИХІДНІ ДАНІ

Видавець _ Місто Львів

Текст _ Іріс Гляйхманн (GIZ), Бен Керн, Андрій Шуляр (Центр міської історії), Ганна Міщенко, Ленка Войтова (GIZ)

Дизайн та верстка _ Орест Чугуєвець (GIZ) ,
Ленка Войтова (GIZ)

Ілюстрації _ База даних проекту GIZ «Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (поточні фотографії), база даних Центру міської історії Центрально-Східної Європи (історичні ілюстрації), зображення проектів, надані їх авторами.

Переклад _ Павло Грицак, Ганна Міщенко

Буклет підготували українсько-німецький проект «Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (www.urban-project.lviv.ua), що втілюється Львівською міською радою та Німецьким товариством міжнародного співробітництва (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, GIZ GmbH).

© Всі права застережено. Листопад 2013.

Несанкціоноване розповсюдження, передрук, копіювання й відтворення цілої публікації або будь-якої її частини з комерційною метою заборонено.